

孔子学院

Konfuzius

№ 1 2020

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR 邮发号 80-751 CN10-1188/C
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2020年1月·总第36期

INSTITUT



Riecht gut, schmeckt gut und sieht gut aus. Unsere Redakteure Thomas Rötting und Jonas Borchers sowie Köchin Yuhang Wu setzen chinesische Gerichte in Szene. In der Rubrik »Hao Chi!« stellen sie in dieser Ausgabe die Wintermelone vor und zeigen, wie man daraus eine leckere Suppe bereitet.



色香味俱全! 本刊编辑岳拓、乔宇轩与厨师吴雨航一道,把中餐的美味佳肴定格在相机镜头里。在本期专栏“好吃”中,我们向读者介绍冬瓜这一食材,并向大家展示如何烧制一道美味的冬瓜汤。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以官方微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码,开始阅读:



Foto: Konfuzius-Institut · Titelillustration: Henriette Artz

Ob Ratte oder Maus, das chinesische neue Jahr begann am 25. Januar und steht unter der Regentschaft der kleinen Nager. Offiziell ist es das Jahr der Metallratte, das im chinesischen Horoskop neue Anfänge, große Hoffnungen und einiges an Aufregung verspricht. Traditionell wird beim Neujahrsmenü das aufgetischt, was Ratten und Mäuse gerne mögen, also viel Nüsse und Getreide. Den Partygästen sind schicke Kleider und teurer Schmuck empfohlen, denn die Ratten lieben Opulenz. Zu den im Rattenjahr bevorzugten Tierkreiszeichen gehören Affe, Büffel und Drache, alle anderen können sich warm anziehen. Ihnen ist zu empfehlen, zum Neujahrsfest so viel Lärm zu machen wie möglich, um die bösen Geister zu vertreiben.

Dem Thema Geister, die in China etwas mehr draufhaben als ihre westlichen Kollegen, hat sich die Journalistin Françoise Hauser in dieser Ausgabe intensiv gewidmet. Die Sinologin Maja Linnemann ist den Spuren der Toten auf Pekings Friedhöfen nachgegangen und hat für uns traditionelle und moderne Begräbnisrituale recherchiert und aufgeschrieben.

Un- 论是指田鼠还是家鼠、小老鼠还是大老鼠,中国的鼠年将于1月25日如期开启,掌控这崭新一年的将是小小的啮齿动物:鼠。依据生肖与五行理论,即将到来的鼠年是金鼠,在中国的命理学中寓意着崭新的开始、巨大的希望,此外还有些许兴奋和激情。善男信女在除夕的团年饭宴席上为大大小小的老鼠们奉上那些它们爱吃的菜肴,例如各式坚果。宴席上大家都应该穿戴得光鲜亮丽,因为老鼠们喜欢富丽堂皇、奢侈豪华的大排场。鼠年与老鼠相生的动物包括猴、牛以及龙,其他动物呢,还是退避三舍小心为妙吧。上面那三种属相的人,在新年到来的时候要尽可能多地制造一些噪音(比如放鞭炮之类),这样才能把恶鬼吓跑。

说到“鬼”,在中国鬼的本事比起他们的西方同行们可要大那么一些。新闻记者郝馥兰在本期杂志中深入探讨了这一主题。而汉学学者玛雅则循着逝者离开人世后的归宿这一线索,探访了北京大大小小的墓地,为我们详尽调研了中国目前在丧葬习俗方面现存的或传统或现代的种种现象。

Unsere ehemalige Redakteurin Malina Becker wollte mehr über die aktuelle Situation chinesischer Filmemacherinnen wissen und stieß dabei auf viele Wegbereiterinnen in Chinas Filmgeschichte.

Einen der bekanntesten Deutschen in China, den Social-Media-Star Patrick Köllmer, hat unsere Autorin Sylvia Pollex in Xiamen besucht. Welcher Zufall hat den Deutschen ins chinesische Fernsehen verschlagen? Gibt es wirklich noch Karrieren vom Tellerwäscher zum Millionär?

Zudem finden Sie in unserer Neujahrsausgabe eine Fotoreportage der französischen Künstlerin Catherine Henriette, die in ihren Bildern von kalten Wintermärchen am Songhua-Fluss in Nordostchina erzählt. Und natürlich wie immer etwas zum Schlemmen: Suppe aus Wintermelone. Was das ist und was sich daraus machen lässt, finden Sie auf Seite 56.

Eine gute Lektüre und ein rattenscharfes Jahr 2020 wünscht Ihnen die Redaktion.

为了更进一步了解中国女导演群体目前的境遇,曾在本刊担任过编辑和记者的贝美岚为我们发掘出中国电影史上有关女导演的悠久历史。对了,您想认识一位德国网红吗?本刊作者溥维雅在厦门采访了吴雨翔,他在中国社交媒体上可是大名鼎鼎。是什么样的机缘巧合带领这位德国人踏入了中国的影视娱乐圈?从洗盘子到摇身一变而成百万富翁,这样的励志故事到底是神话还是现实?

除此以外您在本期新年特刊中还将欣赏到法国艺术家克劳蒂娅·维兹的摄影报道,她将中国东北松花江冬天梦幻般的冰雪童话用相机捕捉下来呈现给读者。当然了,本期也不会少了美食的一席之地:冬瓜汤。这究竟是怎样的一道美味佳肴,敬请翻阅56页。

本刊编辑部同仁预祝亲爱的读者们鼠年大吉、聪明伶俐、万事顺心如意!



#断舍离

#溜



@grinch0748

@zarthcore

#Gefühlsduett #Graffiti #Abschleppdienst #Flugmodus #kantapperkantapper #rund #Schwergewicht #gemischteGefühle #飞的更高 #于心不忍 #自求多福 #涂鸦 #表情包 #blickwechsel

Foto: Jo Zarth

Foto: Liu Tao

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth是来自莱比锡的设计师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

#对视

2 #blickwechsel
#对视

6 Schnappschuss
聚焦此刻

8 Empfehlungen
推荐

10 Nachgefragt: Und täglich grüßt das Nagetier
街头访问: “金鼠天天磨磨牙, 好运吉祥到你家”

12 Titelstory: Das unsichtbare China
专题报道: 那些民间传说里的故事

Mit Schlössern und Kettenrasseln haben sie wenig am Hut: Chinesische Geister und Dämonen lösen lieber Rätsel und haben ihre Probleme mit Türschwelle und Ecken.

与带着镣铐在城堡里发出异响的西方幽灵不同, 中国的鬼怪喜欢猜谜, 跨不过门槛, 拐不了弯。

19 Gesellschaft: Wohin mit den Toten?
社会: 逝者何往?

Der Platzmangel in Chinas wachsenden Städten betrifft nicht nur Lebende. Unsere Autorin Maja Linnemann hat vier Pekinger Friedhöfe besucht und dort einiges gelernt: über Traditionen, Grabmäler und steigende Preise.

中国的城市越来越大, 而土地稀缺不仅累及生者。本刊作者马雅参观北京四个墓地后, 对于中国殡葬文化、墓碑和墓地价格持续上涨等情况有了深入的了解。



26 Film: Der halbe Filmhimmel
电影: 银幕半边天

Filmemacherinnen sind in China wie fast überall auf der Welt, in der Unterzahl. Doch von Beginn an haben Frauen den chinesischen Film entscheidend geprägt. Malina Becker stellt sie vor.

一如全球的普遍情况, 中国女性导演的数量不及男性。但是女导演从一开始就对中国电影居功甚伟。贝美岚讲述了中国女导演的故事。

33 Kurzgeschichte: Mäusehochzeit
短篇故事: 老鼠嫁女
Eine chinesische Fabel
中国寓言故事一则



38 Fotostrecke: Wintermärchen im Nordosten
摄影杂文: 东北的冬日童话

Weißes Weite und blaues Licht: Das prägt die Winterlandschaften des Songhua-Flusses, die Catherine Henriette eingefangen hat.

像世界上其他国家一样, 在中国也有越来越多的婚姻以离婚告终。不过克劳蒂娅·维兹还是发现了一些特别之处。



48 Internationale Konferenz der Konfuzius-Institute zu chinesischer Sprachausbildung in Changsha
孔子学院: 2019年国际中文教育大会在长沙闭幕

Über 1000 Repräsentanten aus mehr als 160 Ländern diskutierten über die Zukunft des Chinesischlernens.

来自160多个国家的1000多名中外代表讨论中文教育的未来。

Henriette Artz beschäftigt sich seit ihrem Studium der visuellen Kommunikation an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee in ihren Arbeiten mit Menschen, Dingen und Absurditäten in ihrer unmittelbaren Umgebung. Das Zeichnen führt sie immer wieder an neue Orte, so auch auf einen Kurztrip nach Peking.

Henriette Artz liest bei Berlin White Lake Visual Communication an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee in ihren Arbeiten mit Menschen, Dingen und Absurditäten in ihrer unmittelbaren Umgebung. Das Zeichnen führt sie immer wieder an neue Orte, so auch auf einen Kurztrip nach Peking.



Foto: Maja Linnemann; Foto: Catherine Henriette; Tuschzeichnung: Wu Yimeng; Illustration: Henriette Artz

51 Laowai in China: Deutscher Sunnyboy online
老外在中国: 来自德国的网红阳光男

Kennen Sie Patrick Köllmer? In China folgen ihm Millionen Fans. Sylvia Pollex hat ihn in seiner Wahlheimat Xiamen besucht.

知道吴雨翔吗? 他可是拥有好几百万名粉丝的中国网红呢。溥维雅在吴雨翔的第二故乡厦门访问了他。



56 Hao Chi: Suppe aus Wintermelone, Tomate und Koriander

60 Sprache
汉语园地

- Chinesische Dinge: 礼品盒 Geschenkkboxen
- Resultativkomplemente: 破 pò
- WeChat-Dialog: 碰瓷儿 pèngcír – Wenn Scherben Unglück bringen
- Zenme Ban? 用豆瓣APP找到中国好电影
Chinesische Filme über die Douban-App aufstöbern
- Schlagfertig auf Chinesisch: 怪不得! guàibude!
- Dudenreif: 讨厌 tǎoyàn
- Ein Bild – viele Worte

67 HSK-Termine
汉语水平考试时间表

68 Institutsporträt: »Sprecht doch aus, was euch unter den Nägeln brennt!«
“说说什么是你们的燃眉之急!”

Mehr offene und fundierte Diskussionen über China wünscht sich die Direktorin des KI Bonn, Katja Yang. So lassen sich Vorurteile am besten abbauen.

波恩孔子学院德方院长杨梅妍希望中德双方能够更为开放深入地展开关于中国的讨论, 这是消除偏见的最佳途径。

74 Übersetzungswettbewerb KI Bonn 2019: Handwerk oder Kunst?
2019年波恩孔子学院翻译大赛: 是手艺还是艺术?

Übersetzer gelten meist als Nachdichter fremdsprachiger Texte, aber sie sind eher deren Neuschöpfer.

译者一般被看作是外语原文的仿造者, 而实际上他们更多的是再创造者。

81 Kalender
日历

Impressum
版本说明

Ist hier ein Ufo gelandet?
是天降UFO吗?

Während in anderen Teilen Chinas das Jahr meist gemütlich ausklingt und sich die Straßen langsam leeren, herrscht im Dorf Tuntou in der Provinz Hebei Hochbetrieb. Tuntou ist nämlich die Lampion-Hauptstadt Chinas. Hier werden jedes Jahr mehrere Millionen Lampions in allen Größen hergestellt. Fast immer sind sie rot, denn rote Laternen bringen traditionell Glück und Wohlstand. Davon kann man am Jahresbeginn natürlich nicht genug bekommen und deshalb hängen um diese Zeit rote Laternen, wohin das Auge blickt: in Bürogebäuden, entlang von Hauptstraßen, in Shoppingmalls und zu Hause. Viele der Laternen sind heute aus Plastik und kommen aus großen Fabriken, doch die schönsten kommen aus Tuntou, wo sie in Hinterhöfen wie dem auf der nächsten Seite zu sehenden von Hand gefertigt werden. 时近岁末, 中国大部分地区清静悠闲, 路上行人渐稀, 而河北屯头村却正值旺季, 繁忙异常, 因为屯头是“中国宫灯第一村”, 年产数百万个尺寸各异的宫灯。宫灯以红色为主, 因为中国传统文化认为红灯笼能够招财纳福。新年新岁, 财运福气自然是越多越好, 所以这一时节红灯笼随处可见: 办公楼里、大路两旁、商场、人家。今日中国的许多灯笼是用塑料在厂里批量生产的, 但最美的灯笼还是屯头村民在自家院落里手工制作的宫灯。



HUA BANLÜ

花伴侶

Was blüht denn da? Für diese Frage mussten Botanikbegeisterte bislang immer ein Bestimmungsbuch zur Hand nehmen. In Zeiten intelligenter Bilderkennung reicht dafür natürlich ein Handy, vorausgesetzt, man hat die richtige App installiert. Hua Banlü, auf Deutsch etwa »Pflanzengefährte«, ist so eine App: Schießt man damit ein Bild von einer Pflanze, dann liefert sie in Sekundenschnelle einen Treffer. Im Test funktioniert das hervorragend, allerdings nur auf Chinesisch. Da eignet sich die App auch für Chinesischlernende, die ihr Botanikvokabular erweitern wollen. Zusätzlich zur Bilderkennung gibt es ein umfassendes Pflanzenlexikon und eine Umgebungskarte, auf der bereits abgefragte Pflanzen verzeichnet sind.

App durch die Mitte



Buchtipps

Der Wert steckt im Nährwert

»Ein Selbst, das fliegen kann, ist eine gute Übung«, sagt der chinesische Dichter Zang Di und hat mit der Übersetzerin Lea Schneider eine Gesellschaft für Flugversuche gegründet, in der lyrische Zwiegespräche mit östlichen wie westlichen Schreib- und Denkweisen geübt, schlussendlich aber für Lyrikliebhaber in einem Buch versammelt werden. Zang Dis Dichtung, die sich in jahrtausendealte chinesische Tradition einreicht, dennoch aber gesellschaftskritisch aktuell bleibt, wurde von Lea Schneider aus dem bisher elfbändigen Werk des vielfach preisgekrönten Autors ausgewählt. Die renommierte Übersetzerin hat schon so manche Schätze aus der jungen Lyrikszene Chinas gehoben, die zuletzt 2017 in ihrem Buch »Chinabox« erschienen sind. Im Herbst 2019 kam beim Hanser-Verlag der neue Band heraus, mit Gedichten des 1964 geborenen Poeten, der unter dem Künstlernamen Zang Di bekannt wurde. Heute ist er neben seinem Schreiben als Professor für chinesische Literatur an der Peking-Universität tätig. Er liebt es, sich in seiner Dichtung den kleinen, unspektakulären Dingen zu widmen. So beschreibt er in einem Gedicht die Schönheit von Spinat, die für ihn »in der kleinen Irritation« liegt, welche die schwierig zu säubernden Blätter bei der Zubereitung hervorrufen, und mehr noch darin, dass »sein Wert weder links noch rechts, sondern im Nährwert« steckt.

Der Wert steckt im Nährwert

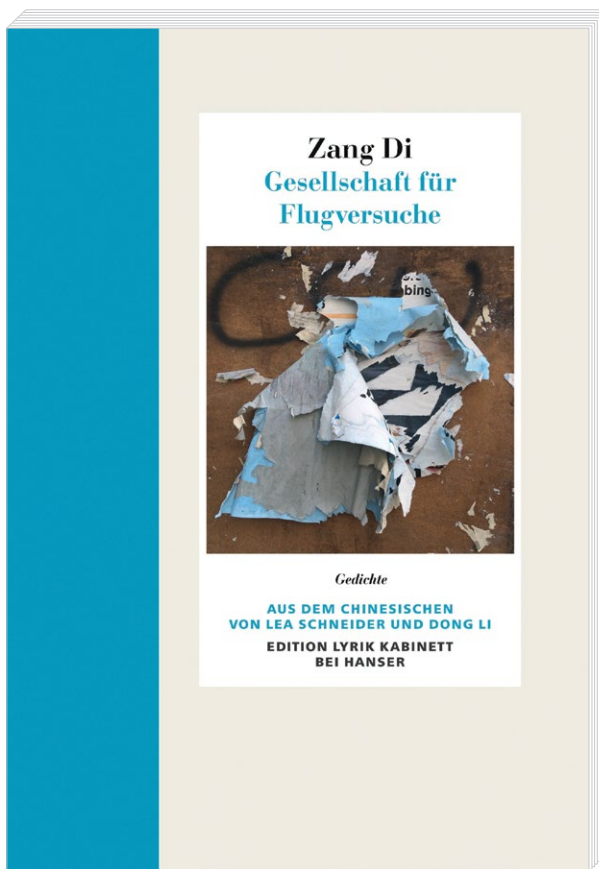


Foto o.: Screenshot Huabanlü Foto u.: Hanser-Verlag



Der wundersame Ort des Dichters Tao Yuanming 陶淵明 ist Stoff zahlreicher chinesischer Legenden. Er wird als irdisches Paradies beschrieben, in dem alle Einwohner glücklich und zufrieden leben.

Noch heute hat der Begriff »Pflirsich-Blüten-Quelle des Jenseits« eine tiefe Bedeutung in der chinesischen Gesellschaft. Zahlreiche berühmte Dichter der Tang- und Song-Dynastie wie Li Bai, Wang Wei, Han Yu und Su Dongpo haben von ihr geschrieben. Seit ihrer ersten Erwähnung suchten viele Menschen, die unzufrieden mit der harschen Realität waren und sich nach einer besseren Welt sehnten, Zuflucht in dieser Quelle. Wo genau sich diese Pflirsich-Blüten-Quelle befindet, wurde nie genau geklärt. Doch haben bisher dreißig Orte in China ihren Anspruch angemeldet, die Originalquelle zu beherbergen. Für mich ist es die Kreisstadt Taoyuan in der Provinz Hunan. Doch bevor Sie sich auf den Weg dahin machen, verrate ich Ihnen eine Abkürzung: Wagen Sie sich an die chinesische Literatur heran und erleben Sie, wie die Literatur die Freuden und Leiden des Menschen transparenter und zugänglicher macht. So wie der jüdisch-deutsche Literaturwissenschaftler Erich Auerbach einst sagte: »(...) Wem aber die ganze Welt Fremde ist, der ist vollkommen.«

Liu Zhimin ist Lektorin und Übersetzerin beim Magazin Konfuzius Institut. Sie lehrt chinesische Sprache und Literatur in Deutschland. Literatur ist für sie der beste Zugang zu einer fremden Kultur.

Expedition zur Pfirsich-Blüten-Quelle

Tao Yuanming – der Reaktionsstärkste



He Zichen, 26, ist Kunqu- und Pekingoperndarsteller. Gemeinsam mit seiner Frau und Flötistin Chen Yuxiao, 29, lebt er in Berlin, macht Performances und gibt Workshops für Kinder und Erwachsene.

MEINE 5 ...



1_ Zhuā-jiū-Haarreif: wichtiges Accessoire im klassischen chinesischen Theater für Krieger und Dämonen, auch wenn er aussieht wie Micky-Maus-Ohren. Kann es sein, dass man schon im alten China gern einen auf süß machte?

2_ Fuchsschwanz: Symbol der Bösewichte oder Rebellen. Wie oft sieht man schon Männer mit einer zwei Meter langen Stola?



3_ Ohrbüschel: elementarer Teil des Kopfschmucks von Bösewichten in der chinesischen Oper. Wer hätte gedacht, dass man die lästige Ohrbehaarung so schick zurechtkämmen kann?



4_ Jadegürtel: Standessymbol der Zivilbeamten im alten China, aber die Kleider hält dieser Gürtel wohl kaum zusammen. Er sieht eher aus wie ein Hula-Hoop-Reifen.



5_ Sechsfinger: Als die Figur des Schutzgeistes Wu Zhongkui versehentlich in die Geisterhöhle gerät, wächst ihm ein sechster Finger.

... UNERLÄSSLICHEN PEKING-OPER-ACCESSOIRES

UND TÄGLICH GRÜSST DAS NAGETIER

金鼠天天磨磨牙，好运吉祥到你家

»Was erwarten Sie im Jahr der Ratte? Was wünschen Sie sich?« Das wollten die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao von Peking Passanten wissen.

“您对于鼠年有何期待和希望？”——这是记者胡月和摄影师魏尧询问北京路人的问题。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Da die Ratte das erste Tier im chinesischen Tierkreis ist, hat das für Chinesen eine besondere Bedeutung. Ich denke, dass die Regierung auch im kommenden Jahr das Leben von älteren Menschen verbessern wird, egal ob die Leistungen der Krankenversicherung erweitert werden oder die Hochschule für Ältere im Viertel ausgebaut wird. Ich hoffe, dass unsere Hüfttrommel-Tanztruppe im neuen Jahr mehr Gelegenheiten hat, aufzutreten und ihr Können zu zeigen.

鼠年是十二生肖新一轮的起点，对中国人来说会有种不一样的感觉。我觉得新的一年政府会继续改善老年人的生活，不管是扩大医保还是加强社区老年大学建设。我希望新的一年，社区腰鼓队能有更多的演出活动，让我的队员们能够有更多的舞台展示自己的才艺。

Kang Xiulan, 58 Jahre, Pekingerin, ehrenamtliche Trainerin der Rentner-Hüfttrommel-Tanztruppe im Wohnviertel
康秀兰, 58岁, 北京人, 退休职工, 在社区担任老年腰鼓队的义务教练



Was Veränderungen im neuen Jahr angeht, so hoffe ich, dass sich möglichst wenig ändert! In China geht die Entwicklung doch oft viel zu schnell, die Veränderungen sind riesig und die Leute kommen gar nicht dazu, mal die Gegenwart zu genießen. Wenn alles immer so schnell geht, vergisst man doch ganz, wo man herkommt. Für das Jahr der Ratte wünsche ich mir, alle Herausforderungen anzugehen und zu bewältigen, und, dass ich mich besser konzentrieren und mehr Bücher lesen kann. Ich möchte schreibend das Leben festhalten und hoffe, dass alle freundlichen Menschen auch freundlich behandelt werden.

其实对于新一年的变化，我反而是希望变化越少越好，有时候中国发展太快，变化太多，人们反而来不及享受当下，节奏太快才会忘记来时的路吧。鼠年里我的愿望就是遇到的困难都能通过积极的方式来解决。希望自己可以更专注，多读一些书，用文字记录生活，希望善良的人可以被善待。

Tian Bochuan (links), 39 Jahre, aus Shijiazhuang in der Provinz Hebei, Journalist
田博川 (左), 39岁, 河北石家庄人, 媒体记者



Für das bevorstehende Jahr der Ratte, die das erste Zeichen im Tierkreis ist, glaube ich, dass es uns Selbsterkenntnis und Einfallsreichtum bringt. Für mich persönlich wünsche ich mir, ein bisschen früher schlafen zu gehen und etwas mehr zu trinken, ein bisschen mehr zu reisen, eher mageres Fleisch und mehr Obst und Gemüse zu essen, auf Fett und Salz zu verzichten, gesund zu bleiben, meine Figur zu halten und vital zu sein. Am wichtigsten wäre es, dass Anstrengungen auch belohnt werden.

即将进入鼠年啦，子为十二生肖之首，我认为鼠年带给我们的自知与机敏是重中之重。对于个人的生活来说，希望睡觉早一点，喝水勤一点，旅游多一点，瘦肉吃一点，果蔬勤一点，油盐少一点，身体健康，保持体型，容光焕发，最重要的是有付出有收获。

Chen Siqi (rechts), 26 Jahre, aus Guangzhou in Guangdong, Angestellte
陈思琪 (右), 26岁, 广东广州人, 公司职员

Ich habe viele Jahre als Vertreterin für importierte Weine gearbeitet, vor allem für Wein aus Neuseeland. Die flaute Wirtschaftsentwicklung Chinas in den letzten zwei Jahren hat sich aber auch auf meine Geschäfte ausgewirkt. Ich denke, im Jahr der Ratte sollte sich da was ändern. Außerdem hoffe ich, dass ich im Jahr der Ratte nicht nur Geschäftsreisen nach Neuseeland machen werde, sondern auch Zeit habe, mal in anderen Ländern Urlaub zu machen und andere Kulturen kennenzulernen. Ich habe viele Jahre als Vertreterin für importierte Weine gearbeitet, vor allem für Wein aus Neuseeland. Die flaute Wirtschaftsentwicklung Chinas in den letzten zwei Jahren hat sich aber auch auf meine Geschäfte ausgewirkt. Ich denke, im Jahr der Ratte sollte sich da was ändern. Außerdem hoffe ich, dass ich im Jahr der Ratte nicht nur Geschäftsreisen nach Neuseeland machen werde, sondern auch Zeit habe, mal in anderen Ländern Urlaub zu machen und andere Kulturen kennenzulernen. Ich habe viele Jahre als Vertreterin für importierte Weine gearbeitet, vor allem für Wein aus Neuseeland. Die flaute Wirtschaftsentwicklung Chinas in den letzten zwei Jahren hat sich aber auch auf meine Geschäfte ausgewirkt. Ich denke, im Jahr der Ratte sollte sich da was ändern. Außerdem hoffe ich, dass ich im Jahr der Ratte nicht nur Geschäftsreisen nach Neuseeland machen werde, sondern auch Zeit habe, mal in anderen Ländern Urlaub zu machen und andere Kulturen kennenzulernen.

Zhang Xiaoxue, 37 Jahre, aus Tianjin, Weinimporteurin
张小雪, 37岁, 天津人, 进口葡萄酒代理商



Sowohl das Geburtsjahr meiner Frau als auch das meines einen Sohnes ist das Jahr der Ratte, sie ist 36 und er 12. Traditionell bekommen sie rote Strümpfe und Unterwäsche. Für unsere Familie ist das eine sehr feierliche Sache. Für nächstes Jahr habe ich sehr viele Wünsche, aber der größte ist, in eine geräumigere Wohnung umzuziehen, egal ob gemietet oder gekauft, denn seit wir zu viert sind, ist die Wohnung einfach zu klein. Unsere Söhne sind beide voller Energie und in der kleinen Wohnung können sie sich einfach nicht austoben.

鼠年是我的爱人和儿子的本命年，爱人36，儿子12，按照习惯，会给他们准备红袜子红内衣。这对于我们家庭来说算是蛮有仪式感的事情。明年我有好多愿望，不过最大的愿望是换一个大的房子，不管是买还是租都可以，因为现在一家四口住的房子太小了，两个儿子活动量都大，感觉房子太小都不够他们闹腾。

Zhu Xuping, 41 Jahre, Pekinger, Gründer einer IT-Firma
朱旭平, 41岁, 北京人, IT公司创业者

Ich war ursprünglich bei der Feuerwehr und habe dann in meiner Heimatstadt Kleinhandel betrieben. Weil unsere Tochter im Januar 2019 an Leukämie erkrankt ist, bin ich mit meiner Frau und ihr nach Peking gekommen, um sie hier behandeln zu lassen. Hier habe ich dann diesen Job als Essenslieferant gefunden. Ich kann nicht sagen, was uns das neue Jahr bringen wird, ich hoffe nur, es wird mir Glück bringen. Ansonsten muss ich viel arbeiten, um das Geld für die Behandlung zusammenzubringen. Mein größter Wunsch für das Jahr der Ratte ist, dass meine Tochter gesund wird, andere Wünsche habe ich nicht.

我是一个退伍消防员，本来在老家做小买卖，因为女儿在2019年1月患了白血病，我和爱人带着女儿一起来北京治病，现在找了一个送外卖的工作。新的一年会给我们带来什么我说不好，我只希望带给我好运，另外我必须好好工作挣钱，想办法给女儿筹钱治病。我鼠年最大的希望肯定是女儿的病能治好，除此之外我就没有别的愿望了。

Peng Yan, 43 Jahre, aus Suzhou in der Provinz Anhui, Auslieferungsfahrer in Peking
彭岩, 43岁, 安徽宿州人, 在北京送外卖





DAS UNSICHTBARE CHINA

那些民间传说里的故事

Glauben Deutsche an Gespenster? Für die meisten wäre die Antwort wohl nein. Trotzdem muss man, da sind sich die meisten Menschen in Europa einig, nicht unbedingt zwischen Mitternacht und ein Uhr oder überhaupt im Dunkeln über den Friedhof spazieren – vorsichtshalber. In China sieht es ähnlich aus. Geister und Spukgestalten gibt es zu Tausenden. In der Literatur und im Film wimmelt es nur so vor transzendenten Gestalten. Wirklich an Geister glauben? Das würden vor allem Chinesen aus den Städten verneinen. Andererseits... Alt sind die Geister allemal. Das Zeichen *guǐ* für »Geist« findet sich bereits auf Orakelknochen der Shang-Dynastie – und ist damit genauso alt wie der Ahnenkult.

Nur nicht vernachlässigen

Doch wie wird man eigentlich zum Geist? Nach traditionellen Vorstellungen besteht die menschliche Seele aus zwei Teilen, der Geistseele *hún* und der Körperseele *pò*. Ist der Mensch gestorben, lösen sie sich voneinander und gehen getrennte Wege: *Hún* entflucht gen Himmel – anderen Vorstellungen nach wohnt *hún* nach dem Tod in der Ahnentafel – und wird

德 国人信鬼吗?多数人会说“不信”。不过欧洲人大多还是一致认为在午夜到凌晨一点之间、甚至天黑以后就别走墓地,小心为上嘛……中国的情况也差不多。妖魔鬼怪成千上万,文学影视作品中“神出鬼没”。中国人真的信鬼吗?至少城里人会否认。不过呢,“鬼”这个概念历史悠久,殷商甲骨文上就已出现“鬼”字,与祖先崇拜的传统一样古老。

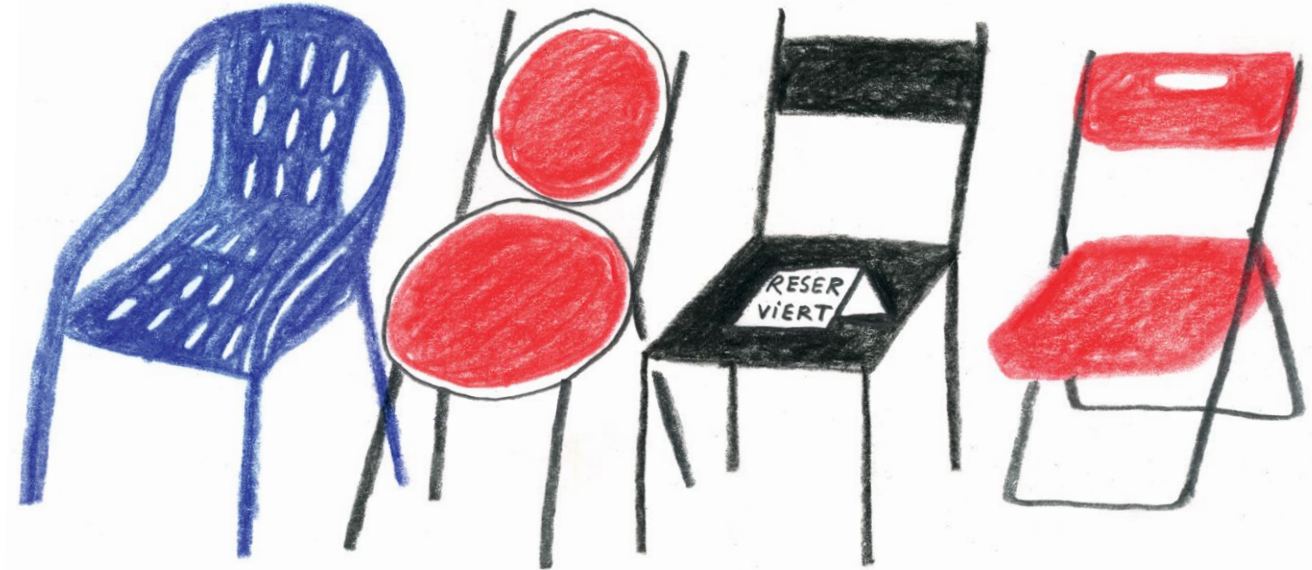
不容小觑

传统观念认为,人的灵魂由精神之“魂”和形体之“魄”两部分组成。人死后魂魄分离,魂归于天(另一观点是进入牌位),享受子孙祭祀,而魄留下,随形体入土消散。这是理想状态,即魂并不“散”,

fortan als Ahne verehrt. *Pò* dagegen bleibt beim Körper, wird mit ihm beerdigt und zerfällt. Das ist der Idealfall. Die Geistseele ist also nicht verschwunden, sondern existiert einfach nur auf einer anderen Ebene weiter. Das Problem ist: Die Grenze zwischen Diesseits und Jenseits ist in der chinesischen Welt weit aus durchlässiger als in westlichen Mythologien. So decken Familien ihren Tisch bis zu drei Jahre nach dem Tod bei großen Gelegenheiten noch für ein verstorbenes Familienmitglied mit, so dass Opa zumindest im Geiste noch am Mahl teilnehmen kann. Und das hat nicht nur mit Trauer zu tun: Wer sich des Wohlwollens dieser Ahnenseelen sicher sein will, muss sie alimentieren. Bleiben die Opfer aus dem Diesseits aus, dann verwandeln sich auch friedliche Geister in Dämonen, die dem Menschen viel Unheil bringen können. Manchmal beginnen die Probleme aber auch schon früher: Nur wenn der Tote mit allen erforderlichen

Riten bestattet wird, können sich die Seelen trennen. Auch wenn der Verstorbene zum Zeitpunkt des Todes im übertragenen Sinne noch eine Rechnung offen hat, zum Beispiel weil er eines gewaltsamen Todes gestorben ist, können *hún*- und *pò*-Seele nicht auseinandergehen, so dass sie im Diesseits zwanghaft miteinander verbunden bleiben.

Der Geisterglaube ist im chinesischen Kulturraum höchst unterschiedlich ausgeprägt. Was den Pekingener kaum schrecken kann, mag in einem abgelegenen Dorf mitten in China womöglich als handfester Geisterspuk durchgehen. Dazu kommen viele regionale Varianten, die sich unter dem Einfluss von Buddhismus, Daoismus und regionalen Mythen entwickelt haben. Vor allem in der chinesischen Diaspora Südostasiens ist der Geisterglaube sichtbar präsent und eine wichtige Größe bei der Jahresplanung.



而是存于另一层次。不过中国概念里的阴阳之隔远比西方神话中的松散。比如人去世三年内,家人逢年过节还需为死者放好碗筷,请祖宗之灵共同进餐。这还不仅是悼念之意。若要祖宗之灵保佑,生者必须定期祭祀,否则善灵也会变成害人的恶鬼。不过有时问题出在此前更早的时候:一应仪轨得到遵从,死者入土为安,魂魄才能分离;若死时尚有

余恨就不行,比如横死之人的魂魄就无法分离,只好一同留在阳间。

中国鬼文化的地域差异颇大。北京人不当回事的现象,到了中原地区的某个偏远村庄,就有可能被传为闹鬼。此外还有众多受佛、道和民间传说影响形成的区域变种。东南亚华侨尤其普遍信鬼并将其作为年度规划的重要因素。

Egal ob in der Ahnenverehrung, der Geomantik oder einfach nur im Alltag: Geister spielen in der chinesischen Kultur eine große Rolle

无论是祭祖、
风水,还是日
常生活,在中
国民间文化
中超自然的生
物意义重大。

Wenn sich die Tore der Hölle öffnen

Ganz besonders heikel ist das Thema Geister im siebten Monat des Mondkalenders, also um den August herum. Dann öffnen sich die Tore der Geisterwelt und ihre Bewohner dürfen auf Erden herumspazieren. Um die gefährlichen Besucher beschäftigt und bei Laune zu halten, werden vielerorts in den chinesischen Vierteln Malaysias, Thailands, Singapurs oder auf den Philippinen öffentlich chinesische Opern aufgeführt. Die erste Stuhldreie bleibt dabei grundsätzlich leer, denn sie ist für die jenseitigen Zuschauer reserviert. Trotz aller Vorkehrungen würden viele Menschen nur ungern einen wichtigen Termin in den Geistermonat legen. Hochzeiten, Begräbnisse und Umzüge stünden unter einem denkbar schlechten Stern. Sogar die Immobilienpreise sinken dann in Hongkong und Singapur merklich – allerdings nur für kurze Zeit.

Auch viele Bräuche lassen sich letztlich auf Geister zurückführen: Wenn kleine Kinder mit so wenig schmeichelhaften Kosenamen wie Dickerchen, dummes Ei oder gar Hundeschiss belegt werden, dann ist das kein Ausdruck

mangelnder Elternliebe, sondern reiner Geisterschutz per Negativ-Marketing: Welcher Dämon wollte schon solch ein Kind holen? Rote Bänderchen mit Glückssprüchen an der Eingangstür locken nicht nur das Glück herbei, sie schrecken auch Geister ab, die sich mit dieser Farbe einfach nicht anfreunden können. Genauso lässt es sich manch ein Neumieter nicht nehmen, die Schränke der Wohnung mit einer Kerze auszuleuchten, um eventuelle Geister des Vormieters zu vertreiben. Es schadet ja nicht. Auch das Frühlingsfest kommt natürlich nicht ohne Geister aus: Wenn am Silvesterabend ordentlich geknallt und das Haus von oben bis unten geputzt wird, dann vor allem, um böse Geister des alten Jahres zu vertreiben. Die Geomantik-Disziplin Fengshui beinhaltet ebenfalls viele Elemente, die das jenseitige Gesindel fernhalten sollen. So ist beispielsweise eine Wohnung am Ende einer Sackgasse kein guter Ort. Hier kehren Geister zwangsläufig ein, denn, so sagt man, sie können sich oft nicht umdrehen.

Just solche Defizite der Geister helfen dabei, ihnen aus dem Weg zu gehen: Viele Geister können nur geradeaus laufen, Zickzack-Brücken werden für sie zum unüberwindlichen Hindernis. An Palästen und Tempeln findet man

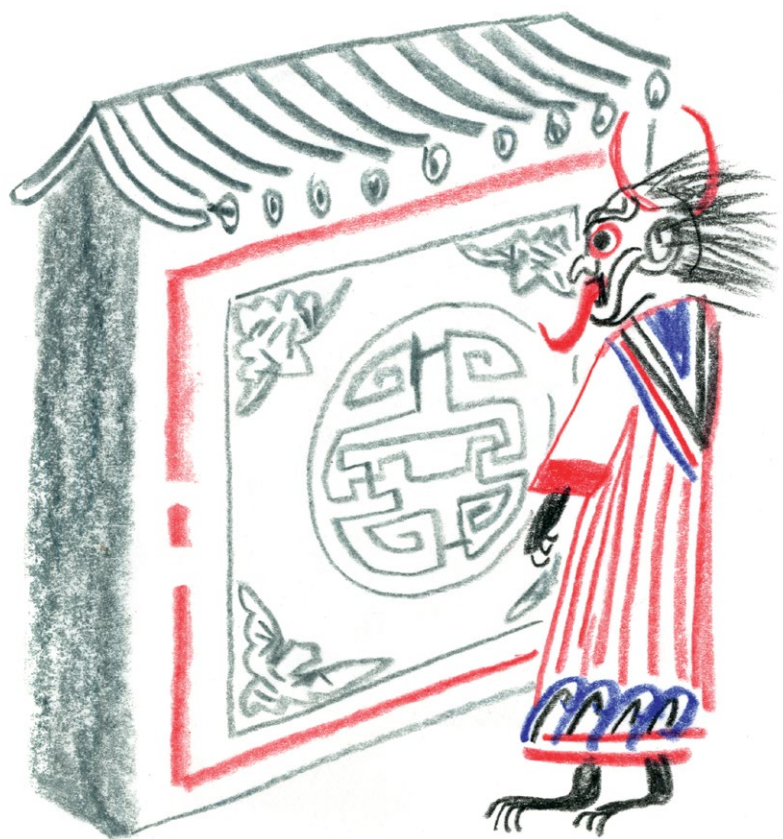


鬼门关开

关于鬼的话题在农历七月(通常为阳历八月)特别敏感,据说届时鬼门关开,群鬼遍地游走。为了让可怕的鬼客有事做、心情好,新马泰菲各国唐人街纷纷公演中国戏曲,一般专门留出前排座椅给阴间观众。尽管采取种种预防措施,很多人依然不

肯在鬼月办任何要紧事,婚丧乔迁诸事不宜。连香港和新加坡的房价都会骤降——不过只是短期内。

与鬼有关的习俗还有很多,比如“小胖”、“傻蛋”甚至“狗剩”等难听的幼儿乳名并不说明父母缺乏爱心,而是利用负面宣传来辟邪之意:哪个鬼想要带走如此不堪的小孩呢?!在房门上贴挂大红喜庆对联不仅能招来好运,也能吓退见不得红色



zudem Geistermauern, die parallel zum Tor gebaut werden. Der Besucher muss nur einen kleinen Schlenker machen, um das Gelände zu betreten. Dämonen können das jedoch nicht. Genauso können sie mangels Kniegelenken die Füße nicht heben oder hohe Türschwellen überwinden, um ins Haus zu kommen.

Um ganz sicher zu gehen, findet man hier und da kleine Spiegel an der Haustür. Blickt der Dämon hinein, erschrickt er vor sich selbst. Doch ein zweites Mal fallen die Jenseitigen auf den Trick nicht herein. Daher muss eine weitere List helfen: Weil Dämonen so gerne Rätsel lösen, wird der Spiegel einfach inmitten eines kleinen gezeichneten Labyrinths versteckt. Sind sie am Ziel angekommen, fällt ihr Blick unweigerlich wieder auf ihr Spiegelbild und verschreckt sie endgültig.

Natürlich gibt es heute auch digitale Lösungen zur Geisterabwehr. Online-Plattformen bieten virtuelle Opfergaben für Verstorbene an, darunter Geld, Leckereien und sogar das neueste iPhone.

Françoise Hauser hat in Erlangen, Nanjing und Tainan Sinologie studiert. Sie arbeitet als Journalistin mit Reise- und Asien-Schwerpunkt und ist als Buchautorin sowie Trainerin für interkulturelle Themen tätig.

的鬼。还有些新房客非要用烛光照亮橱柜，好赶走或许存在的前房客之鬼。有百利而无一害啊！过年当然也和鬼脱不开干系：除夕夜放炮仗和春节大扫除主要是为了驱走旧岁的恶鬼。风水学也包含许多避鬼元素，比如死胡同尽头的房子不祥，因为据说鬼会因为无法转身而留下不走。

防鬼有术

幸亏鬼有此类缺陷，所以人类避鬼不难：鬼往往只能直行，走不了曲桥；宫殿和寺庙门内建有照壁，人可以拐弯绕行，鬼就进不去；由于没有膝盖，鬼无法抬脚踏门槛进屋。

为了万无一失，门上各处还安着小镜子。鬼一看到自己的影子，就会吓坏。不过鬼只上一次当，

所以还需要另外一个法子：把镜子嵌在一个画出来的小迷宫当中，鬼爱猜谜，一到就会忍不住朝那儿看，结果又被自己的影子吓得从此不敢再来。

如今自然也出现了网络祭祀：网络平台供应冥币、美食，甚至最新款iPhone等虚拟祭品。

郝馥兰曾在德国埃尔兰根、中国南京和台南学习汉学，现为专攻旅游和亚洲领域的记者、作家和跨文化主题培训师。

In der 25-Millionen-Metropole Peking sterben jährlich knapp 100 000 Menschen. Was passiert mit ihnen nach dem Tod?

Wohin mit den Toten

逝者何往

拥有2500万人口的大都市北京，每年死亡人数约10万。这些人死后的际遇如何？

Text / 文: Maja Linnemann 玛雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜



Schon kurz nach Gründung der Volksrepublik begann 1949 die erste Phase einer Bestattungsreform, die bis heute andauert. Ihr Ziel: »Tausend Jahre alte Bräuche zu zerschlagen, um eine neue Ära einzuläuten«. Die Abwicklung des Todes wird durch die 1997 verabschiedete »Verordnung zur Bestattungsverwaltung« geregelt, eine erweiterte Neuauflage wurde 2018 vorgestellt. Bis auf wenige Ausnahmen ist die **Kremation** vorgeschrieben, was in Städten wie Peking und Shanghai auch weitgehend umgesetzt wird. Im Landesdurchschnitt liegt die Rate nach Meldungen aus dem Jahr 2019 aber erst bei fünfzig Prozent. Die Reform hatte zu unterschiedlichen Zeiten unterschiedliche Ziele, zu den dauerhaften zählen der sparsame Umgang mit Land und anderen Ressourcen – zum Beispiel Holz für Särge – sowie der Kampf gegen abergläubische Praktiken im Sinne einer wissenschaftsbasierten Entwicklung der Gesellschaft. Neu hinzugekommen ist seit einiger Zeit der Umweltaspekt, der sich auf das traditionelle Verbrennen von **Papiergeld** und nachgebildeten Waren für die Ausstattung der Toten bezieht – letztere sind heute häufig aus Plastik. Auch der Brandschutz spielt eine große Rolle.

1949年中华人民共和国成立后不久,“殡葬改革”的第一阶段就开始了,并一直持续至今。其目标是:“破千年习俗,树一代新风”。1997年通过的《殡葬管理条例》规定了对亡者的处理办法,2018年对该条例重新进行了修订。除一些例外,火葬是强力推行的,在北京和上海等大城市中也得到广泛实施。但根据2019年的报道,全国平均火葬率仅为50%。这项改革在不同时期具有不同的目标,但持续不变的目标是:节约可利用土地与其他资源,例如制作棺材所用木材,以及提倡科学发展社会破除迷信思想的理念。最近又增加了环保因素,主要针对焚烧纸钱和其他殉葬品,

Foto: Peter Parks/AFP via Getty Images

Auch wenn es in China möglich ist, eine Urne zu Hause zu lagern oder die Asche zu verstreuen, und dies mit finanziellen Anreizen gefördert wird, so bevorzugt doch die Mehrheit der Bevölkerung eine feste letzte Ruhestätte. Sorgen machen den Menschen dabei die hohen Preise, die teilweise jene für Wohnimmobilien übersteigen. Besuche auf mehreren Friedhöfen im April 2019 rund um das chinesische Totengedenkfest Qingming zeigen eine bemerkenswerte Bandbreite von Tradition und Moderne.

In Peking gibt es rund einhundert offiziell genehmigte Friedhöfe, wovon 33 in die Kategorie öffentlich beziehungsweise kommerziell gemanagt fallen. Bei den anderen handelt es sich um sogenannte Wohlfahrtsfriedhöfe, die nur den Bewohnern bestimmter Dörfer innerhalb des Stadtgebiets zur Verfügung stehen.

An traditionelle Bestattungsweisen weniger begüterter Familien – außerhalb des Dorfes, vereinzelt in Feldern oder auf Hügeln – erinnert ein »wilder« Friedhof im Stadtteil Chaoyang an der Ausfallstraße Chaoyang Beilu. Er befindet sich zwischen den Stationen Qingnianlu und Dalianpo der U-Bahn-Linie 6. Von der Straße aus sind einige hohe Strommasten zu sehen und eine sandige und – im Frühling – kahle Fläche sowie vereinzelte Laub- und Nadelbäume. Betritt man dieses Areal, sieht man zwischen fünfzig und siebzig **Grabhügel**, die sich ohne ersichtliche Ordnung bis zum Dorfrand erstrecken. Den Inschriften mancher Grabsteine ist zu entnehmen, dass die Sterbedaten in den 2000er und 2010er Jahren liegen.

Wenige Tage nach dem Qingming-Fest zeigen die Grabstellen deutliche Spuren der Gedenkrituale: Plastik-

und Papierblumen in verschiedenen Variationen, Girlanden, Sträuße und Kränze, ein Viersatz leere Essteller aus Porzellan und einige ebenso leere Schnapsflaschen. Auf manchen Hügeln liegt mit Steinen beschwertes rituelles Papiergeld. Nach altem Glauben, der sich aus buddhistischen, taoistischen und volksreligiösen Vorstellungen speist, sollen diese Gaben den Verstorbenen im Jenseits nähren und das Geld die Durchfahrt durch das Totenreich erleichtern.

Ein Mann, der am Rand des Friedhofs gerade zum Lüften aufgehängte Winterdecken ausklopft, sagt, dass

Luxusfriedhof: Gutes Fengshui und dekorative Bauten zeichnen diesen neuen Friedhof in der Provinz Hubei aus

豪华公墓: 绝佳的风水和仿古建筑群使湖北省的新墓园显得格外醒目



Papiergeld soll den Verstorbenen die Durchfahrt durch das Totenreich erleichtern

纸钱则能让死者在冥界行走时手头宽裕



今天很多要烧的东西通常为塑料制品。当然,防火也尤为重要。

尽管在中国可以在家里存放骨灰盒,政府对环保的丧葬方式比如骨灰扬撒

等也有经济上的鼓励,但大多数人仍愿把骨灰埋在固定的墓地,所谓入土为安。

然而墓地的昂贵价格令人担忧,有的价格甚至超过了住宅房地产。2019年4月

中国人祭奠逝者的清明节前后,我造访了北京几家墓地,它们风格上从传统到现代多种多样。

北京大约有100家官方认可的墓地,其中有33家属于公共或经营性墓地。另外还有“公益性公墓”,只有市郊特定村庄的居民有权葬入此类墓地。

在朝阳区靠近城郊的出城干道朝阳北路,道边有一片散布在村外的“野”坟地,让人想起普通家庭的传统墓葬形式。这地方位于地铁6号线青年路站和裕泰站之间,从公路上可以看到一些大功率的高压线铁架、春季贫瘠的沙质土地,还有稀稀落落的阔叶树和针叶树。进入这个区域,人们会看到五六十个坟

sich entlang dieser Ausfallstraße, die heute von Shoppingmalls und Wohnsiedlungen gesäumt ist, früher zahlreiche ähnliche dörfliche Gräberfelder befanden. Wenn Land als Bauland ausgewiesen werde, würden die umliegenden Bewohner mindestens ein Jahr vorher **benachrichtigt**, damit sie sich um die Umbettung ihrer Toten kümmern könnten.

Dieser Aspekt führt uns zu einem Friedhof am östlichen Rande Pekings, dem Jileyuan, auch Elysian Park Cemetery genannt, in Tongzhou. Mit einem Preis für eine Urnengrabstätte ab circa 3000 Yuan, also etwa 390 Euro, gilt er als einer der günstigsten und dient zudem der Neubestattung von Gräbern, die dem Bauboom in Ostpeking zum Opfer gefallen sind. Der Friedhof existiert erst seit 2010 und hat im April 2019 noch viele unbesetzte Grabstellen.

Der Jileyuan ist von einer Mauer umgeben, die der Großen Mauer nachempfunden ist. Am Eingang thront ein riesiger, goldener Buddha. Bewohner einzelner Dörfer liegen zusammen in Reihengräbern, die mit dem jeweiligen Namen des Dorfes gekennzeichnet sind. Auf fast allen Grabstätten sitzen Paare von weißen Steinlöwen, die es laut der Website des Friedhofes beim Kauf einer Grabstätte gratis dazugibt. Für Individualität ist hier nur wenig Raum.

Eingang zum Changying-Friedhof im Osten Pekings

北京东郊常营公墓入口



Am Eingang des Jileyuan thront ein riesiger goldener Buddha

在极乐园入口处矗立着一尊巨大的金色佛像

莹, 它们没有明显秩序, 一直延伸到村边。从一些墓碑的铭文可以看出, 死亡日期是在2000年之后。

清明节后的几天, 墓地上清晰可见祭奠活动的痕迹: 各种各样的塑料花和

纸花、花环、花束和花圈、空瓷盘和一些空酒瓶, 在一些坟丘上用石头压着祭奠用的纸钱。在佛教、道教以及各种民间流行的风俗的影响下, 人们普遍相信这些

供品应能供养生活在彼世的死者, 而纸

Weitere Gestaltungselemente sind Statuen, die die »24 Geschichten musterhafter Kindespietät« darstellen, einer Sammlung von moralischen Lehrstücken aus der Yuan-Zeit (1279 bis 1368), die die Verpflichtungen von Kindern gegenüber ihren Eltern betonen, außerdem traditionelle Steinstelen mit Hou-Figuren aus der chinesischen Mythologie, die vor Unglück schützen, und Blumen tragende weiße Elefanten, die wiederum Glück bringen sollen. Diese eklektische Zusammenstellung

钱则能让死者在冥界行走时手头宽裕。

一位男子正在墓地旁敲打晾晒出来的冬季棉被, 他说, 这条通往城外的干道两侧如今到处都是购物中心和住宅小区, 以前有许多类似的乡村墓地。如果政府将某块土地宣布为建筑用地, 则至少提前一年会通知周围的居民, 以便他们可以为他们死去的亲属迁坟。

循着这个线索, 我们又来到了北京东部边缘的一个墓地, 即通州的极乐园公墓。那里的骨灰盒墓地起价约3000元人民币 (约390欧元), 算是最便宜的之一, 它是因北京东部大兴土木而迁坟者的新安息处。它建于2010年, 到2019年4月仍有许多空墓穴。

Fotos: Majaja Linnemann

von symbolischen Bezügen zur chinesischen Geschichte und von unterschiedlichen Bildern aus der Mythologie ist typisch für viele der neuen, kommerziell gemagten Friedhöfe in China.

Zum Qingming-Fest herrscht hier wie auf allen Friedhöfen rege Aktivität: Verwandte putzen die Grabmäler und drapieren sie mit Blumenschmuck, tragen gegebenenfalls frische Farbe auf die Inschriften auf, brennen Räucherstäbchen ab und platzieren Nahrungsmittel und Getränke vor den Gräbern.

Vom Jileyuan im Osten geht es nun an den westlichen Rand Pekings: Im Stadtbezirk Mentougou liegt der Ten Thousand Buddhas Overseas Chinese Cemetery, auch A.B. Cemetery oder Wanfou-Friedhof genannt. Man erreicht ihn mit der S1, einer Ende 2017 eröffneten Mag-

netschwebbahn. Nach zehn Minuten Fußmarsch von der Endstation Shichang, wörtlich »Steinbruch«, steht man vor dem Eingang zum Wanfou-Friedhof, der einer klassischen Tempelhalle nachempfunden ist. Auf dem Vorplatz sind buddhistische Gebetsmühlen zu sehen, außerdem diverse Informationstafeln, eine Preisliste für Grabstätten, Grabschmuck und Dienstleistungen sowie Beispiele für Urnengrabvarianten. Neben klassischen Reihengräbern und Fächern in Urnenwänden gibt es hier auch die relativ neue Variante der Baumbestattung

Blumen, Geld und Süßigkeiten: An den Grabsteinen findet man eine Vielfalt von Opfertgaben

鲜花、纸钱、点心供果: 墓碑前摆放着品种多样的祭拜供品



极乐园仿照长城的样式建有围墙, 在入口处矗立着一尊巨大的金色佛像。各个村庄有自己的排墓, 并标有村庄的名称。在几乎所有的坟墓上都有成对的白石狮子, 根据墓地官网的介绍, 狮子是购买墓地时免费赠送的。这里给个性化墓地设计只留了很小的空间。

其他设计元素包括根据二十四孝故事制作的雕像, 故事出自古代的道德训

导集锦, 强调孩子对父母的义务。另外还立了一些传统的神道石柱, 上面端坐着石犼, 俗称朝天吼, 也叫蹬龙, 据说它有守护家园的作用。旁边还有托着花瓶的白色石象, 象征着太平。对中国历史和不同神话形象的这种不拘一格的汇集使用, 是中国许多新的经营性墓地的典型做法。

与所有墓地一样, 清明节这里非常

热闹: 亲属们清理墓碑并用花卉加以装饰, 或在碑文上描上新漆, 烧香, 在坟墓前摆放食物、饮料以及烟酒。

从东边的极乐园来到北京西郊门头沟的万佛华侨陵园, 也称A.B.公墓或万佛公墓。乘2017年底开通的磁悬浮列车S1可以达到此墓地。从终点站车场走十分钟后, 即可到达仿经典庙殿造型的万佛公墓入口。在前院可以看到佛教转

zum Preis von 8000 Yuan, etwa 1000 Euro, oder eine Bestattung auf der grünen Wiese für 36 000 Yuan, etwa 4600 Euro. Grabstätten zwischen ein und zwei Quadratmetern Größe kosten 128 000 bis knapp 700 000 Yuan, also 16000 bis 90 000 Euro.

Hinter dem Haupteingang stehen an der Straße zwölf Öfen, in denen früher Papiergeld verbrannt wurde. Das ist inzwischen wegen der Luftverschmutzung verboten, wie einem Aushang zu entnehmen ist. Die mit dem Namen des Empfängers bezeichneten Geldbündel werden nun in Gitterbehältern gesammelt und später vom Friedhof entsorgt. Die Bekanntmachung sagt nicht, was mit diesen sorgfältig hergerichteten Opfergaben geschieht.

Der Wanfou-Friedhof wurde 1994 eröffnet und ist ein Joint Venture mit einer Hongkonger Firma. Anders als der Name suggeriert, handelt es sich aber nicht um eine letzte Ruhestätte für Auslandschinesen, sondern um eine kommerziell betriebene Anlage, die auch als landschaftlich gestaltetes Erholungsgebiet fungieren soll. Hier haben viele **Prominente** des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens ihre letzte Ruhestätte gefunden.

Hochsaison auf dem Friedhof: am Qingming-Fest werden Verwandte besucht und Gräber geschmückt

一年当中墓园最热闹的时节: 清明节时人们纷纷前来祭扫逝去亲友的墓地



经筒, 各种信息公告板, 墓地、坟墓装饰物和服务的价格表, 以及各种骨灰盒的示例。除了标准的成排墓穴和骨灰墙上的穴位, 还有一种相对较新的树葬模式, 价格为8000元人民币 (约合1000欧元), 或是草坪墓, 价格为36000元人民币 (约合4600欧元)。一到两平方米的墓穴售价为128000至近700000人民币 (16000–90000欧元)。

正门后面临街有十二个炉子, 以前曾烧过纸钱。从一则通知中可以看到, 现在为了防止空气污染这种做法已被禁止。如今写着收款人姓名的成捆的纸钱被收集在网格容器中, 然后由公墓统一处置。该公告并未说明, 这些经过精心准备的供品会被怎样处理。

万佛公墓开办于1994年, 是与一家香港公司的合资企业。但这里不仅是华

侨们的最终安息场所, 而且是商业运作的陵园, 同时还是景观休闲区。许多社会和文化界的名人在此找到了他们最后的安息之所。他们普遍不是埋葬在标准的成排墓穴中, 而是安息在艺术墓区中, 并且他们的墓是个性化的, 有的显得非常昂贵, 而且设计极富象征意义。即使没有中文知识, 人们也常常可以很快猜出在此安息者生前的职业: 女演员——

Foto: Imaginechina

Sie liegen nicht in standardisierten Reihengräbern, sondern in sogenannten künstlerischen Arealen und ihre Grabmäler sind individuell, teils sehr aufwendig und äußerst symbolträchtig gestaltet. Auch ohne Chinesischkenntnisse kann man oft schnell erraten, welchen Beruf die hier Ruhenden ausgeübt haben: Das Grab einer Schauspielerin schmückt ein stilisierter Filmstreifen, auf der Ruhestätte eines Schriftstellers befindet sich ein Pinsel, das Grabmal eines Schachmeisters schmückt ein Schachbrett, das eines Mathematikers eine Zahl. Die Rückseiten der Grabmäler zieren mehr oder weniger ausführliche Beschreibungen des Lebens und der Verdienste der Verstorbenen, ähnlich wie es auf dem 1950 gegründeten Revolutionsfriedhof Babaoshan üblich ist. Diese künstlerisch gestalteten Grabstätten wirken mal beeindruckend, mal bombastisch, mal luxuriös und manchmal auch ziemlich kitschig.

Im Kontrast zu den bisher genannten Friedhofsanlagen steht ein Wohltätigkeitsfriedhof in Changying, der – unausgeschildert – im gleichnamigen Park liegt. Eine bereits ziemlich verwitterte Tafel von 2007 weist daraufhin, dass sich nur die Bewohner der Dörfer Changying und Dongsan hier beerdigen lassen dürfen. Den Friedhof teilt eine einfache geteerte Straße, auf der einen Seite liegen Han-Chinesen, auf der anderen Angehörige der muslimischen Hui-Ethnie, von denen es in dieser Gegend größere Gemeinden gibt. Am Nord- und Südende der Straße steht jeweils ein einfacher Torbogen, der den Namen des Friedhofs trägt.

Die han-chinesischen Gräber haben die traditionelle Form eines Erdhügels mit einem Grabstein, wobei die älteren aus den 1980er und 90er Jahren meist aus

一条刻在大理石上的胶片; 作家——一支毛笔; 国际象棋大师——一张棋盘; 数学家——一个数字。墓碑的背面大都刻着对死者生平与功绩加以详细描述的铭文, 这与1950年创立的八宝山革命公墓的方式类似。这些经过艺术设计的坟墓令人时而印象深刻, 时而觉得夸张、奢华, 有的却显得有一点世俗化的审美趣味。

与先前提到的墓地有所不同的是位于常营公园的公益性常营公墓 (外面无指示牌)。一块立于2007年的锈迹斑斑的铁牌上写着, 只有常营和东三村的居民才被允许埋葬在这里。一条简单的柏油路穿过墓地, 一侧埋葬着汉人, 另一

Foto: Maja Linnemann

Beton und deutlich kleiner sind als die neueren. Viele der muslimischen Gräber haben keinen Grabhügel aus Erde, sondern sind pyramidenförmig aus roten oder schwarzen Ziegeln gemauert. Im Gegensatz zu den Han-Chinesen unterliegen Angehörige der Hui-Minderheit nicht der Kremationspflicht. Auffällig ist auch, dass man an ihren Grabstätten keine Hinweise auf das chinesische Totengedenkfest sieht, so dass dieser Teil deutlich aufgeräumter wirkt.

Dieser kleine Einblick in die aktuelle Bestattungslandschaft der chinesischen Hauptstadt dürfte auch für andere Großstädte repräsentativ sein.

Maja Linnemann (*1966) ist Sinologin, lebte und arbeitete mehr als 16 Jahre in der Volksrepublik China. Seit 2013 ist sie als Übersetzerin und Autorin in Bremen tätig. Aktuell schreibt sie am Buch »Tod und Bestattungspraxis in China«.



Auf dem Wanfou Friedhof haben viele Prominente ihre letzte Ruhestätte gefunden

在万佛公墓许多名人找到了他们最后的安息之所

侧埋葬的是穆斯林回族人, 这一带有较大的回民社区。道路的南北端各有一个简单的拱门, 上面有墓地的名字。

这里的汉族墓是传统形式的土冢, 上面有墓碑, 上世纪80和90年代的旧墓碑大多由水泥制成, 普遍比新墓碑小。许多穆斯林的坟墓没有土冢, 而是用红色或黑色砖头砌成金字塔形。与汉人相反, 回族人不被要求火葬。同样引人注意的是, 他们的墓区没有任何清明节

的痕迹, 因此这部分墓区显得更为整洁。

以上是对中国首都目前殡葬景观的管中窥豹, 这种殡葬景观在中国其他大城市里也应该具有一定的代表性。

玛雅 生于1966年, 是一名汉学家, 曾在中国居住和工作超过16年。自2013年以来, 她曾于不来梅孔子学院任执行院长, 现在从事翻译工作并进行写作。目前她正在撰写一本关于中国的殡葬调研的书。



Text / 文: Malina Becker 贝美岚

Aus dem Deutschen / 中文翻译:
Huang Xiaoling 黄晓玲

DIE HÄLFTE DES FILMHIMMELS

Schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts arbeiteten Frauen in Chinas Filmstudios hinter der Kamera. Doch mit Erfolg und Wahrnehmung, die viele ihrer männlichen Kollegen genießen, können bis heute nur wenige Filmemacherinnen mithalten. Jetzt holt die junge Generation auf.

早在二十世纪初, 中国各大电影制片厂已有女性在摄影机后执掌导筒; 但是时至今日, 仍只有少数女性能与男同行平起平坐。不过, 青年一代正在迎头赶上。

银半 幕边 天

Foto: Mark Leong / Redux / Ifaif

Stephen Chow, Ang Lee und Zhang Yimou haben eines gemeinsam: Sie alle tummeln sich auf der Top-50-Liste der erfolgreichsten Filmemacher Chinas. Der WeChat-Account *yīqǐ pāi diànyǐng*, ein wichtiges Medium für Filmfans, hat das Ranking 2017 veröffentlicht. Einen weiblichen Namen sucht man in den Top10 allerdings vergeblich. Die erste Filmemacherin auf der Liste, Su Lun, ist auf Platz 12 zu finden. Es folgen auf Platz 20 Li Shujie und auf Platz 35 und 36 die Filmemacherinnen Liu Ziwei und Liu Juan.

Frauen stützen die Hälfte des Himmels, sagte einst Mao Zedong. Das scheint sich in der Filmindustrie bis heute nicht herumgesprochen zu haben. Dabei begannen Frauen in China bereits in den 1920er Jahren mit dem Filmemachen, und das recht erfolgreich. So drehte Xie Caizhen 1925 den Stummfilm »An Orphan's Cry« über eine dysfunktionale Familie, der das damalige Publikum sehr berührt haben soll. »Heute gibt es kaum Informationen über diese Pionierinnen«, beklagt Louisa Wei, selbst Filmemacherin und Professorin an der City University of Hongkong. »Früher wusste ich zwar, dass es diese Filmschaffenden gab, aber wenn ich etwas über sie lernen oder lesen wollte, dann war fast nichts zu finden.« Um dies in Zukunft zu ändern, interviewte Wei mehrere zeitgenössische Filmemacherinnen und publizierte die Gespräche 2009 in ihrem Buch »Women's Film: Dialogue with Chinese and Japanese Female Directors«. 2013 folgte der Dokumentarfilm »Golden Gate Girls« über Esther Eng, eine der ersten erfolgreichen chinesisch-

周 星驰、李安和张艺谋有一个共同点：三人都位列中国重要的影迷平台“一起拍电影”微信公众号于2017年推出的“50名中国最佳导演”榜单。遗憾的是，前10名中找不到女性的名字。榜单首位女导演苏伦排名12，其后是排名20的李姝洁和排名35、36的刘紫微和刘娟。

毛泽东说过“妇女能顶半边天”，但是电影业界显然尚未达到这个程度。中国女性拍电影始自1920年代，且成果斐然。1925年谢采真执导的家庭悲剧默片《孤雏悲声》就深深打动了观众。“如今罕有关于这些电影界先驱的信息，”身为女导演的香港城市大学魏时煜教授感叹

道，“我听说过她们，但是若想了解详情，读些材料，就遍寻无果。”为了改变这种状况，魏时煜采访了一批当代女导演，于2009年发表《女性的电影：对话中日女导演》一书，2013年又推出纪录片《金门银光梦》，讲述上世纪三四十年代名满中国和好莱坞的早期杰出华人女导演之一伍锦霞的故事。伍锦霞电影的主题非常现代：1939年



Filmausschnitt aus »The Drive to Win« (1981) von Zhuang Nanxin



由张暖忻导演的电影《沙鸥》(1981)中的片段

Regisseurin Esther Eng

导演伍锦霞



Pei Yanling im Film »Woman-Demon-Human« (1987)

女扮男装：裴艳玲在电影《人·鬼·情》(1987年)中的扮相

Photos: Women's Film Archive / Hong Kong Film Archive / Imagineschina

amerikanischen Filmemacherinnen, bekannt sowohl in China als auch im Hollywood der 1930er und 40er Jahre. In ihren Filmen widmete Eng sich ungewöhnlich modernen Themen: »It's a Women's World« von 1939 porträtierte 36 Frauen in ihren Berufen und hatte eine ausschließlich weibliche Besetzung. Louisa Wei nennt Eng eine Pionierin der Filmwelt, da sie ein feministisches Bewusstsein und ein Verständnis für die Sorgen der chinesisch-amerikanischen Bevölkerung gezeigt habe.

Ein Vorstoß für die weibliche Teilhabe an der Filmindustrie war die Machtübernahme durch die Kommunistische Partei 1949 und deren Ansatz, die Position der Frauen zu stärken. Filmemacherinnen wie Wang Ping, Wang Shaoyan und Dong Kena machten sich zu dieser Zeit einen Namen. Wang Ping wurde gar Vizedirektorin des August-First-Filmstudios der Volksbefreiungsarmee, das auf Kriegsfilm spezialisiert war. In den 1950er und 60er Jahren studierten zahlreiche Frauen an den Filmakademien in Peking und Shanghai. Sie gehörten zur sogenannten Vierten Generation von Filmemacherinnen und Filmemachern in China. Ausgebremst wurden sie ab 1966 durch die Kulturrevolution, die viele Karrieren frühzeitig beendete oder unterbrach.

Die 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

der als Manifest des neuen chinesischen Films gilt. Darin forderten sie, nicht die Politik, sondern den Film an sich wieder in den Vordergrund zu stellen. Zhangs erster Film, »The Drive to Win« von 1981, über eine ambitionierte Volleyballspielerin, war bei Publikum und Kritik gleichermaßen erfolgreich.

Neben den prominenten männlichen Vertretern der sogenannten Fünften Generation chinesischer Filmemacher wie Chen Kaige und Zhang Yimou spielten auch einige Filmemacherinnen eine Rolle. Viele von ihnen beschäftigte der erneute Wandel der Gesellschaft und die Stellung der Frau. So sind die Protagonistinnen in Peng Xiaolians Film »Women's Story« von 1989 drei Händlerinnen vom Land, die in die Küstenstädte reisen. Huang Shuqins Film »Woman-Demon-Human« aus dem Jahr 1987 basiert auf dem Leben der Operndarstellerin Pei Yanling, die Männerrollen spielte und sich in diesem Rahmen mit ihrer eigenen Geschlechtsidentität auseinandersetzte. Der Film machte sie international bekannt und wurde als erster feministischer Film Chinas gefeiert. Li Hong zeigte in ihrer intimen Dokumentation »Out of Phoenix Bridge« 1997 das Leben von vier Wanderarbeiterinnen in Peking.

Auch wenn Frauen nicht unter den Top 10 der chinesischen Filmemacher vertreten sind, so kreierten sie doch die drei erfolgreichsten Filme des Jahres 2018 in China: Das Liebesdrama »Us and Them« von Rene Liu Ruo-ying spielte mehr als eine Milliarde Yuan ein, etwa 130 Millionen Euro; Netflix sicherte sich sogleich die Streamingrechte. Der Zeitreisen-Liebesfilm »How long will I love you« von Su Lun verteidigte in den ersten Wochen sogar den Spitzenplatz der chinesischen Kinocharts

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,

aus der 1980er Jahre waren eine Zeit der Veränderung für die Gesellschaft, für das Kino und für Filmemacherinnen wie Zhang Nuanxin. 1979 hatte sie gemeinsam mit ihrem Mann, dem bekannten Schriftsteller Li Tuo, den Artikel »Über die Modernisierung der Filmsprache« verfasst,



US-amerikanische Sängerin und Schauspielerin Awkwafina



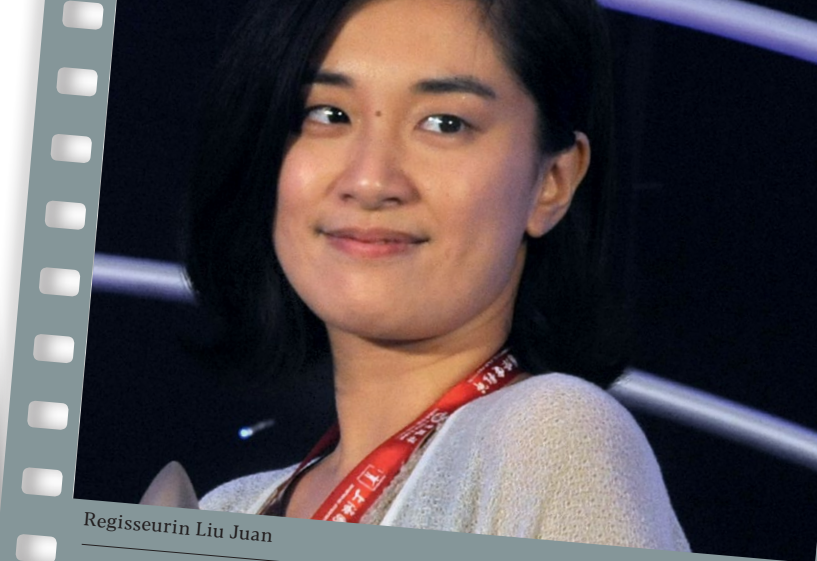
chinesisch-amerikanische Filmemacherin Lulu Wang



华裔导演王子逸



Regisseurin Li Shujie
导演李姝洁



Regisseurin Liu Juan



Regisseurin Sun Lun



One International Women's Film Festival 2018 in Chengdu
2018年成都山一国际女性影展开幕式

gegen den US-Blockbuster »The Avengers: Infinity War«. In den USA sorgte die chinesisch-amerikanische Filmemacherin Lulu Wang für eine Überraschung: Ihr Film »The Farewell« mit der Sängerin und Schauspielerin Awkwafina in der Hauptrolle war ein Publikumsmagnet und gewann unter anderem den Publikumspreis beim Sundance Film Festival London.

Genau wie ihre Vorgängerinnen aus den 1990er Jahren greifen Filmemacherinnen der Indie-Filmszene heute die gesellschaftliche Rolle der Frau auf, wobei die Herausforderungen und Veränderungen natürlich andere sind als vor zwanzig Jahren. In dem 2013 veröffentlichten Film »Longing for the rain« von Yang Lina geht es um eine Hausfrau, die ihrer langweiligen Ehe entflieht, indem sie erotische Begegnungen mit einem Geisterliebhaber hat. In einem Interview sagte Yang, dass sie die Sehnsüchte und Herausforderungen der modernen chinesischen Frauen zeigen will, deren Alltag von Materialismus und Einsamkeit geprägt ist. In dem Film »All Apologies« von Emily Tang geht es um die Auswirkungen der Einkind-Politik für ein Paar, dessen einziger Sohn bei einem Unfall ums Leben kommt.

Eine der Rezensionen zu dem Film trug die Überschrift »Frauen sind immer noch Sklavinnen der Reproduktion«. »Das ist wahr, vor allem in weniger entwickelten Regionen«, sagt Yang Shuting, eine der Hauptdarstellerinnen des Films. »Wenn eine Frau keinen Sohn bekommt, dann ist ihr Status in der Familie gering. Zu Männern aufzuschauen und auf Frauen hinabzusehen, ist immer noch eine Realität.«

Das bleibt auch innerhalb der Filmbranche ein Problem. »Der Markt bevorzugt immer noch männliche Filmemacher«, sagt die junge Filmemacherin Erni Li, die derzeit an ihrem ersten Langfilm arbeitet. Es gebe jedoch auch Investoren, die aus Marketinggründen Frauen einstellten. Zudem steige die Zahl der Filmfestivals mit Fokus auf Filmemacherinnen, die spezielle Preise in dieser Kategorie vergeben, wie das One International Women's Film Festival in Chengdu, dessen Botschafterin 2019 Yao Chen war, eine der bekanntesten chinesischen Schauspielerinnen.

Die Filmemacherin und -produzentin Jia Zhao sieht die Position von Filmemacherinnen im Wandel. China habe eine lange Zeit patriarchalisch geprägte Geschichte, aber Frauen hätten heute Zugang zu guter Bildung und Arbeit. »Mehr und mehr Filmemacherinnen präsentieren exzellente Arbeiten. Ich denke, dass die Sensibilität und der Blickpunkt weiblicher Filmemacher zu einer Erneuerung filmischer Ästhetik führen«, führt Zhao aus. Sie selber habe sich nie aufgrund ihres Geschlechts benachteiligt gefühlt, jedoch lebt sie in den Niederlanden und ist der Meinung, dass das soziale und ökonomische Umfeld Europas den Frauen mehr Freiheit gibt, ihre Karriere zu entwickeln.

Netflix立即买下该剧的流媒体播放版权; 苏伦执导的爱情穿越剧《超时空同居》上映后竟击败美国大片《复仇者联盟3: 无限战争》, 高居中国电影排行榜榜首数周; 在美国, 华裔导演王子逸带来惊喜, 由她执导、由歌手兼演员奥卡菲娜主演的《别告诉她》吸引了大批观众, 并荣获伦敦圣丹斯电影节国际故事片观众选择奖。

就像上世纪九十年代的前辈一样, 今日的独立电影界女导演也关注女性的社会角色, 当然

挑战和变化已不同于二十年前。杨荔钠执导的《春梦》(2013) 的主角是一个因不堪忍受无趣婚姻而与鬼魂情人展开一段肉欲之恋的家庭主妇。杨在一次访谈中说自己想展示生活物化而寂寞的现代中国女性的内心欲望及其面临的挑战。唐晓白执导的《爱的替身》将镜头对准中国计划生育政策给一对失独夫妇所带来的影响, 有一篇影评标题为“女性仍然是生殖的奴仆”。该片女主角之一杨舒婷说, “的确如此, 尤其是在欠发达地区。女性无子, 家庭地位就低, 重男轻女仍然是现实。”

同样, 电影业也还是重男轻女。“市场仍然偏爱男导演, 有许多领域历来由男性主导,” 正在制作首部长片的青年女导

演李尔尼说。不过也有投资者为了营销聘用女性, 李尔尼介绍说, 此外关注女导演并设立女性专门奖项的电影节数量也在增加, 比如由中国著名女演员姚晨担任影展大使的成都山一国际女性影展。

导演兼制片人赵佳认为女性电影人的地位正在发生变化。她说, 中国有悠久的父权制历史, 但是现代女性有机会接受良好的教育和工作。“越来越多的女导演成绩斐然。我认为她们的细腻敏感和女性视角正在导向电影美学的更新,” 赵佳说。她表示自己从未感受到性别歧视, 不过她现在定居荷兰, 她认为欧洲的社会和经济制度给了女性更多发展事业的自由。

Genau wie in vielen anderen Ländern stehen Filmemacherinnen in China immer noch vor zahlreichen Hürden. Schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts schufen Frauen erfolgreiche Filme, doch gerieten sie oft in Vergessenheit. Nun erobern sich Frauen wieder ihre Plätze und sorgen für eine wachsende Vielfalt und Gleichberechtigung. In den vergangenen Jahrzehnten mögen vor allem Männer die Idole der Filmindustrie gewesen sein, doch dies wird sich in den kommenden Jahren voraussichtlich ändern. Dann werden auch Filmemacherinnen wie Su Lun, Lulu Wang oder Yang Lina als Vorbilder der nächsten Generationen in den Top 10 zu finden sein.

Malina Becker studierte Sinologie, Kunstgeschichte und Kommunikations- und Medienwissenschaft in Leipzig und Peking. Nach ihrem Studium arbeitete sie als Redakteurin für das chinesisch-deutsche Magazin *Konfuzius Institut* sowie als Reiseleiterin und ist Mitbegründerin des chinesischen Filmfestivals CHAI in Leipzig. Sie liebt die Filmcharaktere Ann Huis und die Bildgewalt von Wong Kar-wai und Diao Yanan.

和许多其他国家一样，中国女导演依旧面临诸多障碍。二十世纪初就拍出优秀电影的中国女性往往已被世人遗忘。如今女性正在重新争取一席之地，并使得电影业日益多元而平等。过去数十年里男性是电影业偶像，但预计这种情况将在未来几年内改变。届时，苏伦、王子逸和杨荔钠等女导演也将作为后辈们的榜样进入中国最佳导演前十名。

贝美岚曾在莱比锡和北京主修汉学、艺术史和交际与媒体学。大学毕业后，担任中德双语期刊《孔子学院》编辑，曾做过导游，并参与创建“拆chai. 中国电影节”。她喜爱香港女导演许鞍华的电影角色，以及导演王家卫与刁亦男极具冲击力的电影图像。



Mäuse kommen in chinesischen Geschichten immer wieder vor. Die Mäusehochzeit ist die bekannteste dieser Geschichten. Die Handlung variiert je nach Region und mancherorts werden die Kinder am Tag der Mäusehochzeit sogar extra früh ins Bett geschickt, damit die Mäuse ungestört ihre Hochzeitsprozession abhalten können. Die renommierte Übersetzerin Eva Lüdi Kong hat die Geschichte für uns ins Deutsche übertragen.

Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Eva Lüdi Kong 林小发

在中国的民间传说中，老鼠的身影随处可见。“老鼠娶亲”是其中最为著名的故事之一。这一传说中国许多地区均有流传，版本各异。在有些地方，孩子们在这一天甚至被早早打发上床，为的是不打扰老鼠家热热闹闹办喜事。翻译家林小发将这一生动有趣的传说译成了德文。





Vor langer, langer Zeit lebten einmal ein Mäuserich und seine Frau, die beide ganz ungestalt gewachsen waren. Sie fühlten sich so unzulänglich, dass sie tagelang nur in ihrer dunklen, feuchten Höhle hockten und sich kaum ans Tageslicht wagten. Selbst wenn sie Nahrung suchten, flitzten sie nur schnell ein und aus. Obschon die beiden hässlich waren, hatten sie ein bildhübsches Töchterlein. Es war ihr einziges Kind und deshalb auch ihr größter Schatz.

Die Zeit verging wie im Flug, das Töchterlein wuchs Tag für Tag heran, und ehe man sich's versah, war es Zeit, sich um ihre Heirat zu kümmern. Wem aber konnte man eine derart bildhübsche Tochter zur Frau geben? Es durfte doch nicht sein, dass man, wie es im Volksmund heißt, eine frisch erblühte Blume in einen stinkenden Kuhfladen steckte! Die Mäuseeltern zerbrachen sich den Kopf, wie sie die Sache am besten angehen sollten. Nun waren die beiden aber nicht nur hässlich, sondern auch ziemlich eingebildet und stets nur auf ihren Vorteil bedacht. Und so beschlossen sie, dass ihre Tochter mit keinem anderen vermählt werden sollte, als dem Allerstärksten und Allermächtigsten. Schließlich wäre es

远 古的时候,有一对相貌丑陋的老鼠夫妇。因为他们对自己的相貌感到十分自卑,所以他们就整天呆在又湿又暗的洞穴里很少外出,即使是寻找食物也是速去速回。虽然这对老鼠夫妇的相貌丑陋,可他们却生了一个如花似玉的女儿。因为这个女儿是他们唯一的孩子,所以老鼠夫妇把她视为掌上明珠。

时光飞逝,老鼠夫妇眼看着女儿一天天地长大,一晃就到了该谈婚论嫁的年龄。可是该把如花似玉的女儿嫁给谁呢?可不能把一朵鲜花插在牛粪上啊!为了女儿的婚事老鼠夫妇费尽了心思。

auch für die Eltern ein Gewinn, wenn ihre Tochter in eine gute Familie einheiratete. So würden sie auch etwas von ihrem Glanz abbekommen und ihre Tage fortan in Wohlstand und Ehren verbringen können.

Eines Tages, nachdem sie sich versichert hatten, dass die Tochter gut versorgt war, machten sich die Mäuseeltern auf die Suche nach einem passenden Gatten. Doch vor der Höhle war das Tageslicht so hell, dass sie erst nach einer geraumen Weile die Augen öffnen konnten. Wie sie nun aufblickten, gewahrten sie die strahlende Sonne am Himmel. Da dachten die beiden, wo immer die Sonne scheint, ist es hell und warm, sicherlich ist die Sonne das Stärkste und Mächtigste auf dieser Welt. Und sie sprachen zur Sonne: »O Sonne, gewiss bist du mächtig. Können wir dir unsere hübsche Tochter zur Frau geben?« Die Sonne lachte und sprach: »Das geht doch nicht! Ich bin auch nicht am stärksten, denn ich fürchte mich vor den Wolken, sie können mein Licht verdunkeln.«

Also machten sich die Mäuseeltern auf die Suche nach den Wolken. Alsbald trafen sie eine dunkle schwere Wolke, die tief am Himmel hing. Sie sprachen zu ihr: »O Wolke, sicher bist du stärker und mächtiger als alles auf

der Welt; sogar die Sonne fürchtet sich vor dir. Können wir dir unsere hübsche Tochter zur Frau geben?« Die Wolke aber antwortete stirnrunzelnd: »Das geht doch nicht! Auch ich bin nicht so stark, denn ich fürchte mich vor dem Wind. Schon ein einziger Windstoß kann mich davonwehen.«

Nun gingen die Mäuse weiter und suchten den Wind. »O Wind«, riefen sie, »gewiss bist du am stärksten und mächtigsten! Sogar die Wolken fürchten dich. Können wir dir unsere hübsche Tochter zur Frau geben?« Der Wind aber zuckte die Schultern und meinte: »Das geht doch nicht, auch ich bin nicht so stark. Ich fürchte die Mauern, denn sie versperren mir den Weg.«

Bald kamen die Mäuseeltern zu einer schönen Mauer. »O Mauer, sicherlich bist du stärker und mächtiger als alles auf der Welt! Sogar der Wind fürchtet sich vor dir. Können wir dir unsere hübsche Tochter zur Frau geben?« Da begann die Mauer am ganzen Leibe zu zittern und rief: »Ich bitte euch, lasst ab von mir! Wisst ihr denn nicht, dass ich mich vor Mäusen am meisten fürchte? Würde ich eure Tochter zur Frau nehmen, wäre ich nach kaum einem Monat völlig durchlöchert, und noch bevor ein Jahr um ist, würde ich zerfallen.«



Gedruckte Darstellung der Mäusehochzeit aus Mianzhu, Sichuan Provinz

四川绵竹年画《老鼠娶亲》

这对老鼠夫妇不但相貌丑陋,而且还很爱慕虚荣,都是势利眼。他们决定:谁最强大,谁最有能力就把女儿嫁给谁。给女儿找个好婆家做父母的也能跟着沾光,也能过上荣华富贵的日子。

这一天,老鼠夫妇把女儿安顿好,然后就一起出洞为女儿找如意郎君去了。老鼠夫妇走出洞外,阳光刺得他们好半天才睁开眼睛,他们抬头仰望,发现金灿灿的太阳挂在天空。老鼠夫妇心想,太阳照到哪里哪里就有温暖和光



Neujahrsdruck der Mäusehochzeit aus Taohuawu bei Suzhou, Jiangsu-Provinz

苏州桃花坞年画《老鼠嫁女》

明,他一定是这世界上最强大、最有能力的。于是他们就对太阳说:“太阳啊!你

一定是这世界上最强大、最有能力的,把我们的漂亮女儿嫁给你好吗?”太阳听后笑着说:“那可不行,因为我也不是这世界上最强大的,我怕乌云,乌云能遮挡住我的光芒。”

于是老鼠夫妇就去找乌云,他们走了一会儿,就碰见一大块乌云从空中压了过来。他们就对乌云说:“乌云啊!你一定是这世界上最强大、最有能力的,就连太阳都说怕你呢,把我们的漂亮女

儿嫁给你好吗?”乌云听后皱眉头说:“那可不行,因为我也不是这世界上最

Da blickten sich die beiden Mäuse selbstsicher an und sprachen: »Dann sind also wir die Stärksten und Mächtigsten der Welt? Doch nein, das stimmt ja auch nicht, wir fürchten uns vor Katzen. Nun, wenn dem so ist, wollen wir unsere Tochter einem Kater zur Frau geben.« Natürlich wagten sie den Kater nicht selbst aufzusuchen, sondern baten eine Ente, die Heiratsvermittlung zu übernehmen. Wider Erwarten willigte der Kater freudig ein.

Die Nachricht, dass die Mäusetochter mit einem Kater vermählt werden sollte, verbreitete sich in Windeseile. Mäuse aus der ganzen Umgebung eilten herbei, um den hässlichen Mäuseeltern bei den Hochzeitsvorbereitungen zu helfen, denn alle dachten, auf diese Weise könnten sie sich nicht nur bei den Mäuseeltern, sondern vor allem auch beim Kater Gunst erwerben.

Am Tag der Hochzeit war der Himmel strahlend blau. Mit großem Aufsehen setzte sich die Hochzeitsgesellschaft in Gang. Die einen ließen die Trompeten schmettern, die anderen hievten die Mäusebraut in die

Sänfte. Gong und Trommeln wurden geschlagen und es herrschten Jubel und Heiterkeit. Endlich erreichte die Mäusebraut das Haus des Katers. Dieser erschien im Gewand des Bräutigams mit einer roten Blume am Revers und nahm die Braut mit großer Freude in Empfang. Allerdings sah er davon ab, die Brautgesellschaft ins Haus zu bitten und mit einem Hochzeitsmahl zu bewirten. Stattdessen setzte er nur ein Lächeln auf, bedankte sich bei den Mäusen, nahm dann die hübsche Mäusebraut in den Arm und verschwand mit ihr ins Brautgemach. Die Mäuse, die sich des Hochzeitsgelages beraubt sahen, waren natürlich arg verstimmt. Doch freilich wagten sie nicht, dies zum Ausdruck zu bringen. So machten sie gute Miene zum bösen Spiel und trollten sich nach Hause.

Da sie nun ihre Tochter verheiratet wussten, hatte sich für die hässlichen Mäuseeltern der wichtigste Wunsch ihres Lebens erfüllt. Mit einem Kater als Bräutigam würden sich alle Träume von Ruhm und Wohlstand erfüllen.

Als bald zählte man den dritten Tag nach der Hochzeit und es war üblich, dass die Braut dann ihr Elternhaus besucht. Wie herrlich und imponierend es doch wäre, wenn die Tochter mit ihrem Bräutigam, dem Kater, kommen würde! Die Mäuseeltern brannten darauf, endlich ihr allerliebstes Töchterlein wiederzusehen, denn seit seiner Geburt war es noch nie für längere Zeit außer Haus gewesen. Sie warteten vom Sonnenaufgang bis zur Abenddämmerung, ohne dass die Tochter erschienen wäre. Die Mäuseeltern machten sich große Sorgen und konnten die ganze Nacht nicht schlafen.

Tags darauf brachte ein Hasenbote in aller Frühe ein prächtiges Paket. Es sei vom Bräutigam, dem Kater, sagte er. Die Mäuseeltern waren voll des Lobes über ihren Schwiegersohn, als sie es in Empfang nahmen.

Doch wie erschrakten sie, als sie das Paket geöffnet hatten! Eine blutbefleckte Mäusehaut lag darin, und die Farbe des Fells war ihnen nur allzu vertraut. Auf der Rückseite der Haut prangte ein Spottgedicht:

Wie seid ihr zwei doch süchtig nach Gewinn,
Dass ihr den Kater wählt zum Bräutigam.
Absurd ist das, zum Lachen obendrein!
Die Mäusefrau war hübsch von Angesicht,
Ihr Fleisch war zart, die Knochen äußerst fein.
Von diesem Mahl blieb übrig noch die Haut,
Die schick' ich euch als kleines Dankeschön.

Die Mäuseeltern waren starr vor Schrecken. Jetzt erst wurde ihnen klar, dass sie die Tochter mit ihrer Geltungssucht ins Verderben getrieben hatten. Doch ihre Reue kam zu spät. ☹



大的,我怕风,一阵风过来就会把我吹散。”

于是老鼠夫妇又找到了风。“风啊!你一定是这世界上最强大、最有能力的,就连乌云都说怕你呢,把我们的漂亮女儿嫁给你好吗?!”风听后耸了耸肩膀说:“那可不行,因为我也不是这世界上最强大的,我怕墙,一堵墙就可以挡住我的去路。”

于是老鼠夫妇又找到了一堵漂亮的墙。“墙啊!你一定是这世界上最强大的,就连风都说怕你呢,把我们的漂亮女儿嫁给你好吗?!”只见墙面色惊慌,浑身颤

抖地说:“求求你们千万不要靠近我,难道你们不知道我最怕你们老鼠吗?如果我娶了你们的女儿,不出一个月她就会把我钻得满身是洞,不出一年她就会把我给钻塌。”老鼠夫妇听了墙的话之后,互相指着对方的鼻尖说:“原来我们才是这世界上最强大的?不,我们也不是最强大的,我们怕猫。既然是这样,那就把我们的漂亮女儿嫁给猫吧。”可是他们又不敢直接去找猫,于是就请媒婆向猫提亲,没想到猫很痛快地答应了这门婚事。

鼠女嫁猫的消息不胫而走,十里八村的老鼠们都来帮丑老鼠家准备婚事。

因为他们都知道丑老鼠家与猫结了亲,巴结丑老鼠家就等于向猫讨好。

鼠女出嫁这天,天空格外晴朗。送亲的队伍排成浩浩荡荡的长队,吹喇叭的、抬花轿的、敲锣打鼓的,欢天喜地好不热闹。经过一番折腾,老鼠们终于把新娘子送到了猫宅。猫穿着新郎官的衣服,胸前戴着大红花,高高兴兴地出门迎接新娘子。可他并没有请前来送亲的老鼠们进屋休息,更谈不上请他们吃酒席了。猫满脸堆笑地谢过送亲的老鼠们,然后就抱起漂亮的鼠新娘入洞房了。送亲的老鼠们既不能进屋休息,又不能

吃到酒席,心里自然不痛快,可又不敢表露出来,只好挤出笑脸,各回各家了。

丑老鼠夫妇把女儿嫁给猫之后,他们似乎完成了生命中的最大心愿。有了猫这样的女婿,仿佛荣华富贵的梦想就要实现了。

一眨眼就到了鼠女出嫁的第三天,该是鼠女回娘家看望父母的日子了。如果女儿能带着猫女婿一起回来,那将是一件多么荣耀,多么体面的事情啊!老鼠夫妇恨不得能马上见到宝贝女儿,因为自从女儿出生后就从来没有长时间的离开过他们。可是他们从日出盼到日落,

就是盼不到女儿回来。老鼠夫妇非常惦念女儿,他们整夜未眠。

第二天一大早,兔邮差送来一个非常漂亮的包裹,说是他们的猫女婿给寄来的。老鼠夫妇一边接过包裹,一边夸赞着猫女婿的好。

可当他们打开包裹后却惊呆了,原来那是一张还带着血腥味的鼠皮。这皮毛的色泽是他们再熟悉不过的,鼠皮的背面还写着一首打油诗:

二老太势利,
选猫做女婿,

荒唐又滑稽,
鼠女颜如玉,
肉嫩骨头细,
吃罢剩张皮,
寄回表心意。

老鼠夫妇看罢,当场昏了过去。他们知道都是自己的势利眼害了女儿,但现在后悔已经来不及了。 ☹

Illustrationen: Henriette Artz

WINTERMÄRCHEN IM NORDOSTEN 东北的冬日童话

Fotos / 摄影: Catherine Henriette





Das klare Weiß des zugefrorenen Songhua-Flusses im Nordosten Chinas bietet den Hintergrund für die Fotografien aus Catherine Henriettes Serie »Conte d'hiver«. Das bläuliche Licht der winterlichen Morgensonne entrückt die Szenerie der Realität. Das dynamische, aufstrebende, urbane China ist nur gelegentlich am Horizont zu sehen. Stattdessen zeigen die Motive der französischen Fotografin Eislochfischer, Drachen, Pferde – mal als weit entfernte schwarze Punkte in den weißen Weiten, mal als Protagonisten, die für einen Moment aus der Landschaft heraustreten, kurz darauf wieder in ihr verschwinden und nichts als Fußstapfen hinterlassen.

中国东北松花江千里冰封的洁白为法国摄影师克劳蒂娅·维兹的《冬日童话》(Conte d'hiver) 系列作品提供了绝佳的背景。冬日的淡青晨光让人恍若置身仙境。活力四射、奋发向上的城市化中国隐隐绰绰，若有若无。这位法国摄影师镜头所捕捉到的主题更多是冰钓渔民、风筝和马儿，他们时而是一片白茫茫中远处的小黑点，时而短暂出场又倏忽不见，只留下一行足迹。









Internationale Konferenz zu chinesischer Sprachausbildung in Changsha 2019年国际中文教育大会 在长沙闭幕



Austausch: Experten aus der ganzen Welt diskutierten in Changsha über die Zukunft der chinesischen Sprachausbildung

交流: 来自世界各地的专家齐聚长沙, 热烈探讨中文语言教学的未来

Die internationale Konferenz zur chinesischen Sprachausbildung, die im Dezember 2019 in Changsha, Provinz Hunan, stattfand, befasste sich mit dem Thema »Innovation und Entwicklung der internationalen chinesischen Sprachausbildung in einer neuen Ära«. Über 1000 Repräsentanten aus mehr als 160 Ländern diskutierten über die nötigen Reformen des Bildungssystems, die Ausweitung von Sprachlernressourcen, über die Verbesserung der Qualität von Sprachschulen und die diversifizierte Entwicklung des Bildungsangebots.

Tian Xuejun, stellvertretender chinesischer Bildungsminister, hielt an der Abschlusszeremonie am 10. Dezember eine Rede, in der er die starke Nachfrage nach chinesischer Sprachbildung hervorhob. Alle daran Mitwirkende mussten sich zusammentun, um eine Basis für guten Chinesischunterricht zu schaffen. Aufgefordert seien alle Akteure der Chinesischbildung, gemeinsame Anstrengungen zu unternehmen, um das gegenseitige Verständnis, die Kommunikation und Kooperation aller Völker der Welt durch chinesische Sprachausbildung zu verbessern. Tian äußerte die Hoffnung, dass die Sprachbildung grenzübergreifend Talente und Visionäre zusammenbringt, um kulturellen Austausch zwischen China und der Welt zu fördern und mit Weisheit und Stärke eine Gemeinschaft zu schaffen, die der gemeinsamen Zukunft der Menschheit und einer besseren Zukunft der Weltgemeinschaft dient.

Auf der Abschlusszeremonie wurden die alljährlichen Auszeichnungen vergeben. Tian Xuejun, He Baoxiang, Vizégouverneur der Provinz Hunan, Timothy O'Shea, Ehrenratsmitglied der Zentrale der Konfuzius-

1 2月10日, 国际中文教育大会在湖南省长沙闭幕。本次大会以“新时代国际中文教育的创新与发展”为主题。来自160多个国家的1000多名中外代表围绕深化体制改革、丰富办学资源、提高办学质量、推动多元发展等议题热烈讨论。

教育部副部长田学军出席闭幕式并致辞。田学军指出, 国际中文教育有强大现实需求, 只有持续吸引和凝聚各方力量积极参与, 才能不断夯实中文教育的社会和民意基础。希望有关方面共同努力, 使国际中文教育这座增进世界各国人民相互了解、沟通合作的桥梁更加牢固、更加持久。希望中外各界继续携手同心, 为推动中外人文交流的大路越走越宽, 为构建人类命运共同体、共创人类社会美好未来贡献智慧和力量。

闭幕式上, 田学军副部长, 湖南省副省长何报翔, 以及孔子学院总部荣誉理事、英国爱丁堡大学前校长提摩斯·奥谢,



Zahlreiche Freiwillige sorgten für den reibungslosen Ablauf

为众多的志愿者队伍保证了大会的顺利召开

Institute und ehemaliger Präsident der University of Edinburgh, Wojciech Nowak, Ehrenratsmitglied der Zentrale der Konfuzius-Institute und ehemaliger Präsident der Jagiellonen-Universität in Krakau und Joël Bellassen, ehemaliger Vizepräsident der Internationalen Gesellschaft für Chinesischen Sprachunterricht und Generalinspekteur im französischen Bildungsministerium. Gekürt wurden das »Konfuzius-Institut des Jahres«, das »Konfuzius-Klassenzimmer des Jahres«, die Auszeichnung für die beste individuelle Leistung am Konfuzius-Institut sowie die besten chinesischen Partner des Instituts. Außerdem wurden Plaketten für »Chinese Bridge«-Vereine im Ausland, Sprachtestzentren und Mitgliedsorganisationen der Internationalen Gesellschaft für Chinesischen Sprachunterricht überreicht.

孔子学院总部荣誉理事、波兰雅盖隆大学校长沃伊切赫·诺瓦克, 世界汉语教学学会原副会长、法国中文教学总督查白乐桑, 共同为先进孔子学院(课堂)、先进个人和先进中方合作机构颁奖, 为“汉语桥”俱乐部海外站点、汉语考试优秀考点和世界汉语教学学会会员单位授牌。

本次大会设立“中文+职业技能”项目专题论坛, 邀请中外企业共同讨论如何开展就业创业对接, 使中文教学更好地服务当地经济社会发展。大会的32个工作坊讨论内容涉及国际中文教育政策、标准、师资、教材、教学方法、考试、品牌项目建设, 以及深化中外合作等国际中文教育重要课题, 先后有150多名中外代表专题发言, 900多人参与讨论。孔子学院中外合作院校也在大会期间进行了充分交流。

目前, 全世界有3万多所中小学开设了中文课程, 4000多所大学设立了中文院系或课程, 还有4.5万所华文学校和培训机构开展中文教育, 全球学习中文的人数超过2500万人。

Fotos: Hanban

Das Seminar »Chinesische und berufliche Fähigkeiten« diente chinesischen und ausländischen Unternehmensvertretern, um gemeinsam darüber zu diskutieren, wo die Sprachausbildung im Rahmen beruflicher und unternehmerischer Initiativen breiter ausgebaut werden kann, damit sie der lokalen Wirtschaft und sozialen Struktur zugutekommt. Bei insgesamt 32 Workshops, tauschten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Konferenz über wichtige Themen wie Regeln, Standards, Lehrkräfte, Lehrmaterial, Lehrmethoden, Tests, Markenbildung und verbesserte Kooperation zwischen China und anderen Ländern aus. Mehr als 150 Repräsentanten hielten Vorträge und mehr als 900 Teilnehmerinnen und Teilnehmer besuchten die Diskussionsveranstaltungen. So trug die Konferenz maßgeblich zu einem umfassenden Austausch zwischen chinesischen und internationalen Partnern der Konfuzius-Institute bei.

Derzeit bieten weltweit mehr als 30000 Grund- und weiterführende Schulen chinesischen Sprachunterricht an. Mehr als 4000 Universitäten haben Chinesisch-Abteilungen mit Sprachkursen und 45000 weitere Kultur- und Bildungseinrichtungen bieten zudem chinesischen Sprachunterricht an. Insgesamt gibt es weltweit über 25 Millionen Chinesischlernende. Darüber hinaus existieren derzeit 550 Konfuzius-Institute und 1172 Konfuzius-Klassenzimmer in 162 Ländern und Regionen. Die Konfuzius-Institute nehmen bei der Entwicklung der chinesischen Sprachbildung eine führende Rolle ein, bereichern den kulturellen Austausch und leisten einen Beitrag zum besseren Verständnis von China in der Welt.



Aus aller Welt: interkulturelle Darbietung zur Abschlusszeremonie

来自五湖四海: 闭幕式上丰富多彩的世界各国文艺表演

162个国家和地区建立了550所孔子学院和1172个孔子课堂, 在开展国际中文教育、促进中外人文交流、帮助各国朋友了解中国等方面发挥了很好的示范引领作用。

Die Zentrale der Konfuzius-Institute in Peking, zeichnete im Dezember vergangenen Jahres das Konfuzius-Institut Frankfurt als eines von 27 Instituten weltweit mit dem Titel »Konfuzius-Institut des Jahres 2019« aus.

Gewürdigt wurden damit das Engagement im Bereich der Sprach- und Kulturvermittlung und des interkulturellen Dialogs zwischen Deutschland und China. Seit der Gründung 2007 hat sich das Institut einen Namen als eines der führenden Kompetenzzentren auf diesem Gebiet gemacht. Aktuell werden Chinesischkurse aller Niveaustufen für Erwachsene, Chinesischunterricht und Ferienprogramme an Schulen, die einzige zertifizierte Lehrerfortbildung zu Chinesisch als Fremdsprache (Chaf) im deutschsprachigen Raum sowie ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm angeboten. Allein im

Jahr 2019 wurden über 77 Sprachkurse mit insgesamt fast 400 Teilnehmerinnen und Teilnehmern durchgeführt und 72 Veranstaltungen mit über 7000 Besuchern boten Raum und Gelegenheit für interkulturellen Kontakt und Dialog auf verschiedenen Ebenen.

Besondere Höhepunkte waren eine Direktorenkonferenz der europäischen Konfuzius-Institute zum Thema Ressource-Sharing und ein Festival des chinesischen Studententheaters. Bereits zum fünften Mal war das Institut 2019 auf der Frankfurter Buchmesse mit einem eigenen Stand vertreten. In einem Rahmenprogramm wurde den Besuchern Gelegenheit zu Begegnung und Austausch mit herausragenden Autorinnen und Autoren der chinesischen Gegenwartsliteratur geboten und ihr Interesse an chinesischer Literatur gefördert. ☰



Die Geschäftsführerin des Konfuzius-Instituts, Christina Werum-Wang, nimmt die Auszeichnung »Konfuzius-Institut des Jahres 2019« von Wojciech Nowak entgegen, Ehrenratsmitglied der Zentrale der Konfuzius-Institute und ehemaliger Präsident der Jagiellonen-Universität in Krakau

Frankfurt孔子学院执行院长王魏萌从孔子学院总部荣誉理事、波兰雅盖隆大学前校长沃伊切赫·诺瓦克手中接过奖项

Auszeichnung »Konfuzius-Institut des Jahres 2019« geht nach Frankfurt

法兰克福大学 孔子学院荣获2019年 “先进孔子学院”称号

孔子学院总部对全球500余所孔子学院进行严格审核和层层选拔，最终评选出27所孔子学院成为本年度的“先进孔子学院”。法兰克福孔子学院作为其中一所，获得2019年“先进孔子学院”称号。

该奖项是对法兰克福孔子学院在语言和文化传播及中德跨文化交流领域取得的成绩的肯定。该院自2007年成立以来一直是该领域的领先者。如今，法兰克福孔子学院提供不同等级的中文课程，在当地中小学开设中文课堂，开办德语区唯一的本土汉语教师资格项目，开展丰富多样的文化活动。仅

2019年一年，该院就开设了77个语言班，拥有400多名学员；组织了72场活动，7000多名到访者参与。通过系列活动与课程，该院为不同层面的跨文化交流和对话提供了空间和机会。

法兰克福孔子学院本年度的两大亮点分别是以“孔子学院资源共享”为主题的欧洲孔子学院院长联席会议和大学生中文戏剧节。此外，今年是该院作为参展单位第五次参加法兰克福国际书展，通过书展相关项目与活动，法兰克福大学孔子学院向公众提供了与当代中国优秀作家面对面交流的机会，增进了他们对中国文学的兴趣。 ☰

Foto: Hanban



Foto: Sylvia Pollex

DEUTSCHER SUNNYBOY ONLINE

Warum Millionen
Chinesen den
thüringischen
Betriebswirt-
schaftsstudenten
Patrick Köllmer
verehren

来自德国的 网红阳光男

为什么数以百万计的
中国人追捧来自
图林根、学工商管理
的大学生吴雨翔

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜



Ziemlich zerknautscht und müde rutscht Patrick Köllmer in die Sitzbank des Frühstückscafés CBD im modernen Stadtzentrum von Xiamen. Kein Wunder. Der 30-jährige Social-Media-Star bloggt regelmäßig spannende Posts für seine Fans, das kann schon mal anstrengend oder sehr spät werden. Dann erzählt er aus seinem Leben. Es ist eine dieser verrückten Geschichten, die typisch chinesisch zu sein scheinen. Während in Amerika kaum noch ein Tellerwäscher zum Millionär wird, ist das in China sehr wohl möglich, auch wenn die Millionen im Falle von Patrick Köllmer erst einmal nur Fans sind.

Als Köllmer 2012 in Xiamen am Südchinesischen Meer landete, sprach er kein Wort Chinesisch. Durchschnittliche Studienerfolge und überschaubare Englischkenntnisse hatten ihn davon abgehalten, es seinen Kommilitonen gleichzutun, die ihr Auslandssemester in Amerika absolvierten.

Köllmer wuchs im thüringischen Bad Langensalza auf und war ein zurückhaltender, schüchterner Typ, dem Referate und Meinungsbekundungen feuchte Hände bereiteten. In Xiamen begeisterte er sich schnell für die chinesische Sprache: »Plötzlich konnte ich mit dem gleichen Aufwand, mit dem ich bisher Betriebswirtschaft studiert hatte, wesentlich mehr erreichen. Jeden Tag macht man Fortschritte und sehr schnell fühlte ich mich in der chinesischen Sprache sehr wohl.« Und so kam es, dass ihn zwei Jahre später ein Freund empfahl, als für die chinesische Fernsehsendung »A Bright World« Protagonisten gesucht wurden.



厦门颇具现代气息的市中心有个中央商务区，相当不修边幅的帕特里克有些疲惫地走进了那里一家早餐吧并懒散地落了座。这不奇怪：这位30岁的社交媒体明星定期在博客上为他的粉丝们发布引人入胜的帖子，干这事儿有时确实会让人筋疲力尽或搞到很晚。然后他开始跟我讲述自己的生活，这是一个

那类疯狂而且似乎相当典型的中国故事，却让人百读不厌。因为在美国一个洗碗工能成为百万富翁的时代早就一去不

复返，而在中国却很有可能，即使帕特里克收获的百万现在还“仅仅”是他的粉丝。



Idee des Formats: Elf junge und brillant Chinesisch sprechende Männer aus dem Ausland unterhalten sich über ein Thema: Fußball-Weltmeisterschaft, Autos, erste Liebe, Heiraten, Schulsysteme oder Essen zum Beispiel. Sie teilen ihre Erfahrungen aus ihrem jeweiligen Land untereinander und mit den Fernsehzuschauern. So wurde Patrick Köllmer quasi über Nacht ein wichtiger Repräsentant Deutschlands vor einem Millionenpublikum in China. Denn »A Bright World« entwickelte sich im Jahr 2016 zu einer der größten TV-Entertainmentshows des Landes. »Es war superpeinlich am Anfang. Ich bin immer aufgeregt gewesen. Ich habe richtig schlecht

geschlafen, geschwitzt und echt schlecht geredet. Aber ich bin halt reingekommen«, sagt Köllmer.

Dann ging es Schlag auf Schlag: Mit professionellem Tanz- und Gesangsunterricht stärkte er seine Bühnenpräsenz, seine Auftritte in der Show liefen immer besser und es gab erste Werbeaufträge. Die frühere Schüchternheit hat er vollkommen abgelegt: »Gib mir irgendein Thema und ich kann ohne Vorbereitung vor tausend Leuten dreißig Minuten unterhaltsam darüber plaudern – auf Chinesisch.« Mit dem Niedergang des Fernsehformats Ende 2017 begann Köllmer, eigene Videos zu drehen, und postete diese auf Social-Media-Kanälen wie

2012年帕特里克刚来到厦门这个南中国海之滨的美丽城市时，他一句中文都不会。当时的他学业成绩平平，英语也马马虎虎，所以他没敢像自己的同学们那样，去美国做交换生。帕特里克在图林根的巴特朗根萨察长大，是个内向而害羞的人，做专题报告和说出自己的观点都会让他的双手冰凉潮湿。但他很快就对学习中文充满了热情：“突然之间，我用从前学工商管理时所花的同样精力，却取得了更大更显著的成就。每天都有进步，很快我就觉得沉浸在中文里很舒服。”因此，两年后一位朋友推荐了他，当时一档中文电视节目“世界青年说”正在寻找嘉宾。

这档节目的创意模式是来自国外的11位年轻且精通中文的型男代表共同讨论一个话题：例如世界杯足球赛、汽车、初恋、结婚、学校体制或食品。他们彼此之间、并且也与电视观众一道分享自己国家的经验。因此几乎一夜之间，帕特里克在中国数百万电视观众面前就成了德国的重要代表，因为“世界青年说”在2016年已发展成中国最大的电视综艺节目之一。“一开始超级尴尬，我一直很兴奋。我睡得很不好，出汗，而且说得也很不好。但我入了门。”

此后则是过五关、斩六将：通过专业的舞蹈和声乐课程，他提升了自己的舞台形象，在节目中的表现越来越好，





Weibo, Tiktok und Bilibili. Die Fernsehshow half ihm dabei, seine Fans einzusammeln. Zwei Millionen Menschen folgen ihm allein auf seinem Weibo-Blog, seine Videos werden bis zu zehn Millionen Mal geschaut.

Und so sieht man ihn mit coolen Rapper-Moves Bot-schaften an seine Fans verkünden. Einmal versucht er, das Leben von Frauen besser zu verstehen, und geht stark geschminkt und in High Heels einkaufen. Dann schlüpft er für einen Tag in die Rolle eines Kellners im Hotpot-Restaurant, versucht sich als Chinesischlehrer an einer Mittelschule für chinesische Kinder, wird Fahrer für einen Essenslieferanten und lernt, auf einer Plantage Tee zu pflücken. Immer lächelt er charmant – das kann er wirklich gut – und man sieht ihn auch oft im

Bett herumlümmeln. Häufig trägt er ein schulterfreies Unterhemd oder weit aufgeknöpfte Hemden. Seine überwiegend weiblichen Fans finden das sexy und belohnen ihn mit zahlreichen Likes. Vor allem chinesische Firmen beauftragen den deutschen Influencer und Social-Media-Star mit kleinen indirekten Werbespots, die er dann postet. Seit Sommer 2019 wird »A Bright World« wieder gedreht. Gute Zeiten also?

Das Leben als beliebter deutscher Sunnyboy in China ist nicht immer ein Zuckerschlecken: »Man hat keine Privatsphäre, ständig wird man angesprochen und fotografiert, manche Fans flippen regelrecht aus, wenn sie mich sehen.« Und die Konkurrenz ist größer geworden. Auch andere Ausländer haben ihre eigenen Streams,

并且有人开始找他拍第一批广告。他完全摒弃了先前的羞涩态度：“给我任何一个题目，我可以不用准备在上千人面前侃侃而谈三十分钟，而且是用中文。”2017年底该档电视节目停播，帕特里克开始制作自己的视频并将其发布在社交媒体上，如微博、抖音和哔哩哔哩（B站）等网站。电视节目帮助他吸引了众多粉丝。仅在微博上他的公众号就有两百万关注者，其视频被观看多达一千万次。

因此，人们会看到他用最酷的说唱片向粉丝们传递信息。有一次他试图更好地理解女性的生活，就化了浓妆并穿着高跟鞋去购物，又有一回他在火锅店担任了一天的服务员，还有的时候他或

是试着在一所中学教中国孩子学中文，或是为点餐平台送餐，又或是去一个茶场学着采茶。他总是迷人地微笑，他很擅长，人们常常也会看到他懒散地躺在床上。他经常穿着露肩背心或敞着领口的衬衫，而他那些以女性为主的粉丝们则认为这很性感并大肆为他点赞。特别是一些中国公司喜欢委托这位来自德国的网红和社交媒体明星，让他推送某些小的软广告。而且，自2019年夏起“世界青年说”再次开拍。生逢其时，不是吗？

不过在中国，一位广受追捧的德国阳光男的生活并不总是比蜜甜：“没有私密空间，经常被人搭讪与拍照，有些粉丝见到我后就彻底失控了。”而且竟

es wird anstrengender, sich auf diesem Markt zu behaupten. Deshalb hat er auch die alten Fäden in der Hand behalten und gerade seinen Master in Betriebswirtschaftslehre auf Chinesisch gemacht. Und auch wenn er immer wieder kokettiert, er sei »nicht so der Sprachentyp«, basiert auch seine neue Geschäftsidee auf genau dieser Fähigkeit.

Er möchte Deutschlehrer werden. Allerdings kein klassischer, nein. Er eröffnet ein digitales Klassenzimmer. Der Unterricht wird gestreamt, man kann den Lehrer und sein Schreibpad gleichzeitig auf dem Handy sehen. Hausaufgaben, private Nachhilfestunden, das alles ist digital möglich. Und der Lehrer kann theoretisch unbegrenzt viele Schüler unterrichten. Eine gute Geschäftsidee, die ersten Schüler haben sich bereits angemeldet.

Und weil diese Form des Lehrerseins auch ortsunabhängig funktioniert, wird Patrick Köllmer demnächst nach Zhuhai ziehen. Die vergleichsweise kleine Stadt bei Macao liegt wie Xiamen direkt am Meer, hat aber »nur« eine Million Einwohner und ist damit quasi ein Dorf. »Dort ist es so wie in Xiamen, als ich vor sieben Jahren herkam: einfach noch nicht so weit entwickelt. Geld steht nicht so im Fokus, das Leben ist sehr gemütlich, es gibt kaum Touristen und viel Natur.«



争越来越激烈：其他外国人也自己拍视频，在这个市场上要想站稳脚跟变得越来越难。这就是为什么他没有放弃学业的原因，他刚刚用中文拿到了工商管理硕士学位。即使他一再故作谦虚地自嘲道“我真的不是特别能说会道的类型”，他的新创业想法却正是基于这种能力。

他想成为一名德语老师。但并非经典意义上的，绝不是。他开设了一间数

字化教室。课程流式传输，人们可以在手机上同时看到老师和他的写字板。家庭作业，私人补习，所有这些都可以通过数字化方式实现。从理论上讲，老师可以教无数名学生。一个超棒的经营理念，第一批学生已经报名。

而且由于从事这种形式的教师职业不受地域限制，帕特里克很快会迁居到珠海。澳门附近的小城市像厦门一

样，直接滨临大海，但“只有”一百万居民，因此几乎是一个村庄。“那里就像七年前我刚到厦门时那样，还不是很发达。人们还没有一切向钱看，生活非常舒适，几乎没有游客，却有很多自然风光。”



HAO
CHI!



*Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten
aus chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!«
kommt zur Rettung. In jedem Heft
stellen wir eine Zutat der chine-
sischen Küche mit einem leckeren
Rezept vor.*

Rezept / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



虾米冬瓜汤

Mit bis zu vierzig Kilogramm ist die Wintermelone ein echtes Schwergewicht im Gemüsegarten. Im Asiamarkt wird sie daher nur in einzelnen runden Scheiben verkauft. Ihr Äußeres ist dunkelgrün, ihr Inneres weiß und ihr Fleisch hat in etwa die Konsistenz einer Honigmelone. Der Geschmack ist dezent, ein wenig süßlich mit einer leicht bitteren Note. Der Wintermelone werden viele gute Eigenschaften nachgesagt, besonders wenn sie als Suppe zubereitet wird. Wegen der Heilwirkung wird die getrocknete Schale der Wintermelone auch in chinesischen Apotheken als Arznei verkauft. Wer sich selbst davon überzeugen möchte, dass die Wintermelone nicht nur gesund, sondern auch lecker ist, kann dies mit unserem Rezept tun.



TIPP

Wintermelonen-Tee: Wintermelone ist auch als Getränk beliebt. Dazu nimmt man 1 Kilogramm Wintermelone, entfernt Schale und Kerne, schneidet sie in Würfel und gibt sie in einen Topf. Hinzu gibt man 200 Gramm braunen Zucker, vermischt alles gut und lässt es zwei Stunden durchziehen. Danach kommt der Topf etwa für weitere zwei Stunden bei kleiner Flamme auf den Herd; dabei sollte man immer mal wieder testen, wie weit der Sirup schon eingekocht ist, damit nichts anbrennt. Nachdem die Masse abgekühlt ist, gießt man sie durch ein sauberes Tuch oder Sieb und füllt den gewonnenen Sirup in ein Schraubglas. Der Sirup kann nun nach Belieben mit kaltem oder heißem Wasser aufgegossen werden. Der Tee löscht nicht nur den Durst, sondern soll auch entgiften und die Sehkraft stärken.

Foto u. a.: Dorothea Schmid/laif

SUPPE MIT WINTERMELONE, TOMATE UND KORIANDER

ZUTATEN FÜR
4 PORTIONEN

- 1 Scheibe Wintermelone (200–250 g)
- 200g Tomaten
- 20 g getrocknete Minishrimps
- 2 EL helle Sojasoße
- 2 Zweige Koriander
- eine halbe Lauchzwiebel
- 500 ml Wasser
- Salz nach Geschmack



Wintermelonenscheibe halbieren, die Kerne herausschneiden.



Grüne Schale sparsam abschneiden, Stücke in dünne Scheiben schneiden.



Tomaten waschen, mit Sparschäler schälen, Stielansatz herausschneiden und würfeln.



Koriander abzupfen, Blätter und Stängel getrennt voneinander fein hacken. Lauchzwiebel ebenfalls fein hacken.



Shrimps und Lauchzwiebel in einer Pfanne mit etwas Öl bei mittlerer Hitze anbraten, bis die Shrimps goldbraun sind.



Tomaten und gehackte Korianderstängel hinzufügen und braten, bis die Tomaten zerkocht sind. Dann Sojasoße hinzufügen und mit 500 ml Wasser ablöschen.



Wintermelone darin etwa 5 Minuten köcheln lassen. Mit Salz abschmecken und mit gehacktem Koriander anrichten.

好吃!

礼品盒

lǐpǐn hé

TRADITIONELLE
GESCHENKBIXEN



Wann anzutreffen? 时间

Rund um Feiertage wie Frühlings- oder Mondfest.

春节或中秋节等节日。

Wo erhältlich? 购买

In Supermärkten und im Onlinehandel. In Supermärkten und in den Online-Shops.

Funktion 功能

Gegenseitiges Geschenk für Familienangehörige oder Freunde. 送给家人和朋友的心意，礼尚往来。

Aufmachung 样子

Meist aus rot-goldenem Karton. 通常用带有红色和金色的纸来包装。

Inhalt 内容

Alles Verschenkbare, vom Apfel bis zum Shampoo – der Kreativität sind kaum Grenzen gesetzt! 所有能当礼物的产品，从苹果到洗发水，选择和花样很多!

Besondere Kennzeichen 特点

Macht aus gewöhnlichen Produkten dank aufwendiger Verpackung vorzeigbare Geschenke; Inhalt meist kaum alleine aufzubrauchen, da hilft nur teilen! 精心包装，让普通产品成为精美的礼品; 通常很难自己用完，要跟家人和朋友分享!

Vokabeln

办年货 *bàn niánhuò* = Frühlingsfesteinkäufe erledigen

买春节礼品盒 *mǎi chūnjié lǐpǐnhé* = Frühlingsfest-Geschenkböden kaufen

公司发礼品盒 *gōngsī fā lǐpǐnhé* = Die Firma verschenkt Geschenkböden.

拆包装 *chāi bāozhuāng* = die Verpackung aufreißen

跟朋友分享 *gēn péngyou fēnxiǎng* = mit Freunden teilen



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。

www.new-chinese.org

撕破

sīpò – zerreißen

因为跟老婆吵架，小明愤怒地把结婚证撕破了。两人和好后，他非常后悔，拼命地把碎片都粘起来。

Yīnwèi gēn lǎopó chǎojià, Xiǎo Míng fènnù de bǎ jiéhūnzhèng sīpò le. Liǎng rén héhǎo hòu, tā fēicháng hòuhuǐ, pīnmìng de bǎ suìpiàn dōu zhānqilai.



穿破

chuānpò – Kleidung kaputt tragen

刘阿姨是广场舞的忠实粉丝。为了练习下蹲的动作，穿破了好几条裤子。

Liú āyí shì guǎngchǎng wǔ de zhōngshí fēnsī. Wèile liànxí xià dūn de dòngzuò, chuān pò le hǎojiǔ tiáo kùzi.



剪破

jiǎnpò – kaputt schneiden

最近小刘的心情很低落，工作时总是走神，今天竟然把顾客的耳朵剪破了。Zuìjìn Xiǎo Liú de xīnqíng hěn dīluò, gōngzuò shí zǒngshì zǒushén, jīntiān jìngrán bǎ gùkè de ěrduo jiǎnpò le.

看破

kànpò – durchschauen

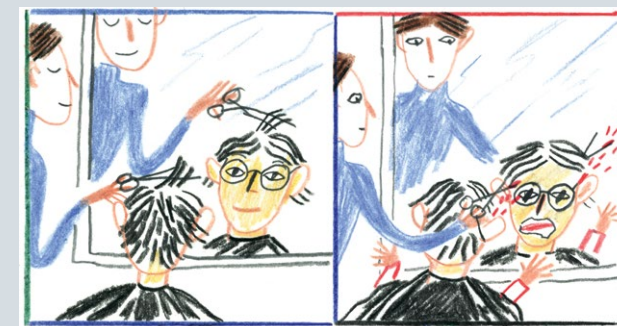
王大爷之所以一整天都没有钓到鱼，是因为湖里的小鱼们早就把他的一套看破了。Wáng dàye zhīsuǒyǐ yì zhěngtiān dōu méiyǒu diào dào yú, shì yīnwèi húli de xiǎoyúmen zǎo jiù bǎ tā de yítào kànpò le.

破

pò

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Das Schriftzeichen 破 pò bedeutet »brechen«, »zerbrechen« oder auch »entlarven«. Als Resultativkomplement entspricht es im Deutschen oft der Verbvorsilbe »zer-« (zerschlagen, zerkratzen) oder »kaputt« (kaputt schlagen).



Weitere Beispiele

摔破花瓶 *shuāipò huāpíng* = eine Vase zerschmettern

打破记录 *dǎpò jìlù* = einen Rekord brechen

抠破皮肤 *kōupò pífū* = sich die Haut zerkratzen

说破秘密 *shuōpò mìmì* = ein Geheimnis verraten

刺破手指 *cìpò shǒuzhǐ* = sich den Finger zerstechen

剪破衣服 *jiǎnpò yīfu* = Kleidung zerschneiden

人呢? 你怎么都不回我信息呢?
Wo steckst du denn? Wieso beantwortest du meine Nachrichten nicht?

烦 😡
Bin genervt.

怎么了? 谁欺负你了? 🙄
Was ist los? Wer hat dich geärgert?

我刚才被碰瓷儿了。🙄
Mir wollte gerade jemand einen Unfall anhängen.

啊?怎么回事? 😟
Was? Wieso das denn?

骑电动车的时候突然有一个男的摔到我面前, 然后坐在路上不走, 说我撞了他的腿。
Als ich mit dem E-Roller unterwegs war, hat sich plötzlich so ein Kerl vor mich geschmissen. Dann hat er sich auf die Straße gesetzt und geweigert zu gehen. Er hat behauptet, ich hätte ihn angefahren und sein Bein verletzt.

啊? 你真的撞他了?
Was? Hast du ihn denn wirklich angefahren?

并没有! 我当时在等灯, 绿灯一亮我刚开动他就突然冲到路上坐在那儿。
Überhaupt nicht! Ich habe auf Grün gewartet, als es dann grün wurde, bin ich angefahren, dann ist er plötzlich auf die Straße gestürzt und hat sich da hingesetzt.

好坏啊!
Wie mies!

对啊! 我碰都没碰他, 他就一个劲儿在那儿喊着说我撞他了。
Ja! Ich habe ihn noch nicht einmal berührt und er zetert da in einer Tour herum, ich hätte ihn angefahren.

那然后呢?
Und was dann?

我跟他讲, 我可以陪他去警医院, 检查一下到底有没有受伤。他拒绝了, 说要什么赔偿。

Ich habe ihm angeboten, ihn ins Krankenhaus zu begleiten, um nachzusehen, ob er wirklich verletzt ist. Das hat er abgelehnt und stattdessen eine Entschädigung gefordert.

大骗子! 你没给他钱吧? 🙄
Was für ein Betrüger! Du hast ihm aber doch kein Geld gegeben, oder?

当然没有! 我说我要叫警察, 让他们来判断情况。听到这个他就站起来走了, 就像突然没事儿似的...
Natürlich nicht! Ich habe gesagt, ich rufe die Polizei, damit sie die Sachlage bewertet. Als er das gehört hat, ist er aufgestanden und weggegangen, als ob nichts gewesen wäre.

这种人真的太坏了! 还好你没有被骗... 🙄
Solche Leute sind wirklich böse! Zum Glück hast du dich nicht abzocken lassen...

碰瓷儿

pèngcír

WENN SCHERBEN UNGLÜCK BRINGEN

Unlautere Geschäftemacher in China sollen einst besonders zerbrechliche Waren bewusst an frequentierten Plätzen ausgestellt haben. Ihre Hoffnung war, dass ein tollpatschiger Passant das Keramikgut versehentlich umreißt und so dafür aufkommen muss. Daraus hat sich der heutige Begriff 碰瓷 pèngcír, »Porzellan anstoßen«, entwickelt. Er steht dafür, einen Unfall oder Verlust vorzutäuschen, um eine Entschädigung zu ergaunern.

Weitere Beispielsätze:

假装自己被车撞, 这种骗术在中国称为“碰瓷儿”。
Jiǎzhuāng zìjǐ bèi chē zhuàng, zhè zhǒng piànshù zài zhongguó chēngwéi »pèngcír.
Betrügereien wie vorzutäuschen, von einem Auto angefahren worden zu sein, nennt man in China »Porzellan anstoßen«.

你别以为可以这样碰我的瓷儿, 没门儿!
Nǐ bié yǐwéi kěyǐ zhèyàng pèng wǒ de cí, méiménr!
Glaub ja nicht, dass du mir auf diese Weise einen Unfall anhängen kannst. Auf keinen Fall!

你这一套我太熟悉了, 明明在碰瓷儿!
Nǐ zhè yī tào wǒ tài shúxī le, míngmíng zài pèngcír!
Deine Masche kenne ich nur allzu gut. Du willst mir ganz offensichtlich etwas anhängen!

网上有很多碰瓷儿视频, 可以看到骗子装作交通事故受伤, 对司机进行敲诈。
Wǎngshàng yǒu hěn duō pèngcír shìpín, kěyǐ kàndào piànzi zhuàngzuo jiāotōng shìgù shòushāng, duì sījī jìn xíng qiāozhà.
Im Internet gibt es viele pèngcír-Videos, in denen man sieht, wie Betrüger einen Verkehrsunfall vorspielen, um Autofahrer zu erpressen.

一旦发现疑似碰瓷儿, 请立即报警求助。
Yīdàn fāxiàn yísì pèngcír, qǐng lǐjí bàojǐng qiúzhù.
Sobald der Verdacht eines vorgetäuschten Unfalls besteht, bitte sofort die Polizei um Hilfe bitten.

Vokabeln

- 欺负 qīfu = schikanieren, triezen, ärgern
- 摔 shuāi = hinfallen, hinschmeißen, stürzen
- 撞伤 zhuàngshāng = durch Anfahren verletzen
- 冲到路上 chōngdào lùshang = auf die Straße stürmen
- 一个劲儿 yīgè jìnr = unaufhörlich, ohne Unterlass
- 要赔偿 yào péicháng = eine Entschädigung fordern
- 大骗子 dàpiànzi = Riesenbetrüger
- 被骗 bèi piàn = betrogen werden
- 叫警察 jiào jǐngchá = die Polizei rufen
- 判断情况 pànduàn qíngkuàng = eine Situation beurteilen

Illustrationen: Henriette Artz

ZĒNME BÀN?
WIE GEHT DAS?

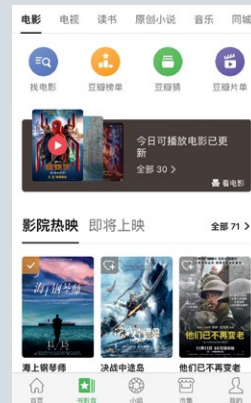
SO
GEHT'S!

找到中国好电影

zhǎodào zhongguó hǎo diànyǐng

Chinesische Filme aufstöbern

1



先下载豆瓣手机APP, 在首页点击“书影音”打开电影页面, 然后点击“找电影”。

Xiān xiàzài dòubàn shǒujī APP, zài zhǔyè diǎn jī “shū yīn yǐng” dǎ kāi diàn yǐng yǎn mǔ, rán hòu diǎn jī “zhǎo diàn yǐng”.

Als erstes die Handy-App von Douban herunterladen, auf der Startseite »Bücher – Filme – Musik« anklicken, Filmseite öffnen und dann auf »Filme suchen« klicken.

2



在“分类找电影”页面上可以选择电影类型、地区和特色, 在“地区”栏目选择“中国大陆”。

Zài “fēnlèi zhǎo diàn yǐng” yèmiàn shàng kěyǐ xuǎnzé diàn yǐng lèixíng, dìqū hé tèsè, zài “dìqū” lánmù xuǎnzé “zhongguó dàlù”.

Unter »Filmsuche nach Kategorien« kann man nach Filmgenres, Regionen und Besonderheiten auswählen. Unter »Regionen« hier »Festland-China« wählen.

3



下一个页面提供中国电影列表, 你可根据“热度”、“评分”和“时间”来更改电影的显示顺序。通过点击右上角的“筛选”还可以更细化你的搜索条件。

Xià yí yè tiáogòng zhongguó diàn yǐng de lièbiǎo, nǐ kě gēnjù “rèdù”, “píngfēn” hé “shíjiān” lái gēnggǎi diàn yǐng de xiǎnshì shùnxù. Tōngguò diǎn jī shàng yǎo jiǎo de “shāixuǎn” hái kěyǐ gèng xìhuà nǐ de sōusuǒ tiáojiàn.

Auf der nächsten Seite erhält man eine Filmliste, deren Reihenfolge sich nach »Beliebtheit«, »Bewertung« und »Zeit« sortieren lässt. Durch einen Klick oben rechts auf »Filtern«, lassen sich die Suchkriterien noch weiter spezifizieren.

Nützliche Vokabeln

- 列表 lièbiǎo = auflisten; Liste, Auflistung
- 热度 rèdù = hier: Beliebtheit
- 评分 píngfēn = Punktzahl, Bewertung
- 显示顺序 xiǎnshì shùnxù = Erscheinungsreihenfolge
- 筛选 shāixuǎn = durchsieben, filtern; Filter
- 制定搜索条件 zhìdìng sōusuǒ tiáojiàn = Suchkriterien festlegen
- 在线播放 zàixiàn bōfàng = online abspielen
- 评论 pínglùn = bewerten; Kommentar, Bewertung
- 剧情介绍 jùqíng jiǎnjiè = Handlungsüberblick
- 预告片 yùgào piàn = Trailer, Vorschau

4



在“筛选”页面, 你可以依据电影形式、类型、年代等类别来制定你的搜索条件, 还可以选择只找在线可播放的影片。

Zài “shāixuǎn” yèmiàn, nǐ kěyǐ yījù diàn yǐng xíngshì, lèixíng, niándài děng lèibéi lái zhìdìng nǐ de sōusuǒ tiáojiàn, hái kěyǐ xuǎnzé zhǐ zhǎo zàixiàn kě bōfàng de yǐngpiàn.

Unter »Filtern« kann man seine Suchkriterien nach Kategorien wie Filmtyp, Genre und Jahr weiter eingrenzen oder nur solche Filme auswählen, die online verfügbar sind.

5



最后点开你喜欢或想了解的影片页面。这里可以查到该片的分数和影迷评论, 还有剧情介绍、演职人员的介绍和可播放的预告片, 有的电影还会提供播放资源的链接。
Zuìhòu diǎnkāi nǐ xǐhuan huò xiǎng liǎojiě de yǐngpiàn yèmiàn. Zhèlǐ kěyǐ chá dào gāi piān de fēnshù hé yǎngmí pínglùn, hái yǒu jùqíng jiǎnjiè, yǎnzhí rényuán de jièshào hé kě bōfàng de yùgào piàn, yǒude diàn yǐng hái huì tíngōng bōfàng zīyuán de liánjiē.

Zum Schluss einfach die Seite eines Filmes, der einem zusagt oder über den man mehr erfahren möchte, anklicken. Hier findet man Ratings und Userkommentare, einen Handlungsüberblick, Vorstellungen der Filmschaffenden und einen Trailer. Bei manchen Filmen gibt es auch noch einen Link zu abspielbaren Onlinere Ressourcen.

SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH

怪不得!

guàibude

Kein
Wunder!

Wen
wundert's!

DUDENREIF

讨厌

tǎoyàn

**jemanden/etwas verabscheuen, nicht mögen,
gegen jemanden/etwas eine Abneigung haben;
jemandem lästig sein;
blöd, lästig, aufdringlich, widerwärtig, abstoßend**

Tǎoyàn ist ein wunderbarer Sammelbegriff, um sich über alles Lästige, Widerwärtige und Nervige im Leben auszulassen. Die Anwendungspalette reicht vom Wetter (讨厌的天气 *tǎoyàn de tiānqì*) über unschönes Verhalten (讨厌的行为 *tǎoyàn de xíngwéi*) bis hin zu lästigen Angelegenheiten wie Bürokratie oder Schlangestehen (讨厌的事情 *tǎoyàn de shìqíng*).

Zusammengesetzt wird der vielseitig einsetzbare Sprachallrounder aus den Zeichen 讨 *tǎo*, »heraufbeschwören, sich einhandeln«, und 厌 *yàn*, »satt haben, nicht leiden können«.

Von Kindern und jungen Damen wird das Wörtchen auch gerne kokett im Sinne von »Wie gemein!« oder »Echt mies!« eingesetzt (你真讨厌! *Nǐ zhēn tǎoyàn!*). Zeitgenossen, an denen alles irgendwie abstoßend ist, nennt man auf Chinesisch 讨厌鬼 *tǎoyànguǐ*, »Taoyan-Geister«.

So wird der Begriff verwendet:

这周六老板又让我来加班, 真讨厌!
Zhè zhōuliù lǎobǎn yòu ràng wǒ lái jiābān, zhēn tǎoyàn!
Der Chef hat mich diesen Samstag schon wieder zu Überstunden verdonnert, echt zum Kotzen!

秋天的天气真讨厌, 常常刮风下雨, 难受死了。
Qiūtiān de tiānqì zhēn tǎoyàn, chángcháng guāfēng xiàyǔ, nánshòu sǐle.
Herbstwetter ist wirklich widerlich, ständig windet und regnet es, kaum zum Aushalten!

老王这个人老说一些不三不四的话, 真讨厌, 一点都不讨人喜欢!
Lǎo Wáng zhège rén lǎo shuō yìxiē bùsānbùsì de huà, zhēn tǎoyàn, yídiǎn dōu bù tǎo rén xǐhuan!
Dieser Lao Wang gibt ständig solch fragwürdige Kommentare von sich, echt ätzend! Wirklich alles andere als liebenswürdig!

写纳税申报是我最近最讨厌的事情, 每年都会拖到最后一刻才交上。
Xiě nàshuǐ-shēnbào shì wǒ zuì tǎoyàn de shìqíng, měinián dōu huì tuōdào zuìhòu yíkè cái jiāoshàng.
Nichts widerstrebt mir mehr, als die Steuererklärung zu schreiben. Ich schiebe die Abgabe jedes Jahr bis zum letzten Moment hinaus.

哎呀, 老公! 你怎么还不说送给我的生日礼物到底是什么呀? 你好讨厌哦!
Āiyā, lǎogōng! Nǐ zěnmē hái bù shuō sònggěi wǒ de shēngri lǐwù dàodì shì shénme ya, nǐ hǎo tǎoyàn o!
Och, Schatzi! Wieso verrätst du mir immer noch nicht, was du mir denn nun zum Geburtstag schenkst? Du bist ja so gemein!

小明的男友最近去日本留学了, 好羡慕啊。
Xiǎo Míng de nányǒu zuìjìn qù rìběn liúxué le, hǎo xiànmù a.
Xiao Mings Freund studiert seit Kurzem in Japan, wie beneidenswert. Hast du's schon gehört?

我就说嘛, 怪不得她最近在朋友圈搞各种日本代购。
Wǒ jiù shuō ma, guàibùdé tā zuìjìn zài péngyǒuquān gǎo gèzhǒng rìběn dàigòu.
Und ich wollte schon sagen. Kein Wunder, dass sie in letzter Zeit im WeChat-Freundeskreis alle möglichen Produkte aus Japan verhökert.

我吃饱了, 剩下的实在吃不完, 撑死我了。
Wǒ chībǎo le, shèngxià de shízài chībuwán, chēngsǐ wǒ le.
Ich bin satt, den Rest schaffe ich wirklich nicht mehr. Ich platze gleich.

才吃这么一点? 怪不得你这么瘦! 不行不行, 再吃一点!
Cái chī zhème yídiǎn? Guàibude nǐ zhème shòu! Bùxíng bùxíng, zài chī yídiǎn!
Nur so wenig isst du? Kein Wunder, dass du so dürr bist! Kommt gar nicht in Frage, jetzt iss doch noch ein bisschen!



浇花
jiāo huā
Pflanzen gießen

贴窗花
tiē chuānghuā
Fenster dekorieren

灰尘
huīchén
Staub

擦窗户
cā chuānghù
Fenster putzen

掸
dān
entstauben

干净
gānjìng
sauber

清洁液
qīngjié yè
Reinigungsmittel

脏
zàng
dreckig

叠衣服
dié yīfú
Kleidung falten

清洗冰箱
qīngxǐ bīngxiāng
Kühlschrank säubern

洗衣服
xǐ yīfú
Kleidung waschen

吸尘器
xīchénqì
Staubsauger

扫帚
sàozhǒu
Besen

簸箕
bòjī
Kehrblech

笤帚
tiáozhǒu
Handfeger

刷
shuā
schrubben

倒垃圾
dào lājī
Müll wegbringen

拖地
tuō dì
Boden wischen

EIN BILD –
VIELE WÖRTE

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

HSK-Prüfungstermine 2020

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Berlin
HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.

KI Bremen
HSK 1-6: 14.6., 21.11.

KI Bonn
HSK 1-6: 9.5., 21.11.

KI Duisburg-Essen
HSK 1-6, HSKK: 9.5., 6.12.
HSK 1-6: 19.9.

KI Düsseldorf
HSK 3-4: 9.2.
HSK 1-6: 9.5., 21.11.
HSKK: 21.3., 17.10.

KI Erfurt
HSK 1-6: 21.3.
HSK 1-6, HSKK: 19.4.

KI Frankfurt
HSK 1-6: 21.3., 21.11.
HSK 1-6: 9.5. (in Kassel)

KI Freiburg
HSK 1-6, HSKK: 11.7.

KI Hamburg
HSK 1-6: 11.4., 12.7., 6.12.

KI Hannover
HSK 1-6: 9.5., 6.12.
HSKK: 9.5., 6.12.

KI Heidelberg
HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.
HSK 1-6: 14.6.

KI Leipzig
HSK 1-6: 9.2.
HSK 2-5, HSKK Grund- und Mittelstufe: 8.5. (in Dresden)
HSK 1-6, HSKK: 17.10.
HSK 3-6, HSKK Grund- und Mittelstufe: 4.12. (in Zwickau)

KI München
HSK 1-6: 21.3., 14.6., 19.9., 6.12.
HSKK: 11.4., 17.10.

KI Nürnberg-Erlangen
HSK 1-6, HSKK: 12.7.
HSK 1-6: 21.11.

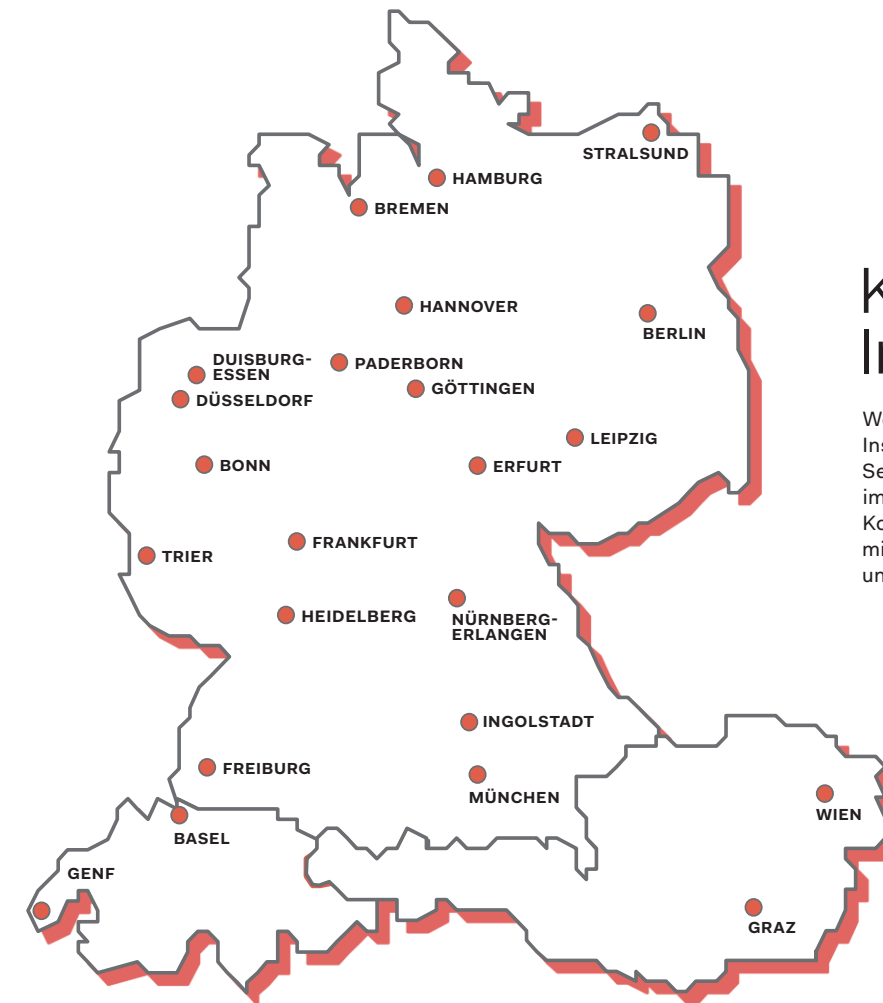
KI Paderborn
HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.
HSK 1-6: 12.7.

KI Trier
HSK 1-6: 27.6.
HSKK: 11.1.
HSK 6, HSKK: 6.12.

KI Wien
HSK 1-6, HSKK: 21.3., 6.12.
HSKK: 9.5.
HSK 1-6: 14.5.

KI Graz
HSK 1-6: 9.2., 9.5., 12.7., 6.12.

KI Genf
HSK 1-6: 12.3.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



»SPRECHT DOCH AUS,
WAS EUCH UNTER
DEN NÄGELN BRENNT!«

“说说什么是
你们的燃眉
之急!”

Das 19. und jüngste Konfuzius-Institut in Deutschland wurde 2017 an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn eröffnet – als gemeinsames Projekt mit der Beijing Language and Culture University und der Zentrale der Konfuzius-Institute. Von Anfang an dabei ist Katja Yang. Die 34-Jährige hat in Würzburg und Peking Sinologie studiert und zum Thema »Sozialer Wandel und politische Einstellungen im städtischen China der Gegenwart« promoviert. Als geschäftsführende Direktorin beschäftigt sie ein deutsch-chinesisches Team mit sechs Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern.

德国第19所、也是最年轻的孔子学院于2017年在波恩莱茵弗里德里希-威廉大学揭牌，这是与北京语言文化大学和北京孔子学院总部的合作项目。杨梅妍博士从一开始就参与了组建工作，如今34岁的她曾在维尔茨堡和北京学习汉学，并以题为“当代中国城市中的社会变化与政治态度”的论文获得博士学位。作为波恩大学孔子学院德方院长，她聘用了由德国人和中国人组成的团队，该团队共有六名男女员工。

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

KI-MAGAZIN: Welchem Thema, welcher besonderen Aufgabe hat sich das KI Bonn verschrieben?

KATJA YANG: Ich bin vor zweieinhalb Jahren für die Stelle als Direktorin am Konfuzius-Institut nach Bonn gekommen. Für mich war nicht nur meine Arbeit neu, sondern auch die Stadt. Der Vorstand des Trägervereins hat mir von Anfang an freie Hand gelassen bei der Entwicklung des Programms und der Personalstrategie. So wie alle anderen Konfuzius-Institute bieten auch wir Sprachkurse und Veranstaltungen zur chinesischen Kultur an. Um dieses Standardprogramm zu erweitern, habe ich als Neubonnerin anfangs unsere Arbeit in städtischen Einrichtungen und Institutionen der Stadt vorgestellt.

Bonn ist die Geburtsstadt von Beethoven, doch hier werden nicht nur die Jubiläen gefeiert. In dem Stadtteil, wo ich wohne, haben zum Beispiel die grünen Ampeln ein Beethovengesicht. Bonn ist stolz auf sein jährliches Beethovenfest und mir war ziemlich schnell klar, daran sollte das KI teilnehmen. Im vorigen September haben wir es dann geschafft, uns mit einem Auftritt des Streichquartetts vom Nationalen Musikkonservatorium Peking zu beteiligen. Zwei Jahre Vorlaufzeit und perfekte Organisation waren nötig, doch der Einsatz hat sich gelohnt. Musik kommt immer gut beim Publikum an und wir konnten anschließend einen größeren Zulauf an unserem Institut feststellen. Musik ist also einer unserer Schwerpunkte.

《孔子学院》杂志: 波恩大学孔子学院致力于什么特别的话题或特殊任务?

杨梅妍: 两年半前我专门为孔子学院的工作来到波恩。对我来说, 这不仅是我的新工作, 而且这座城市对我也是崭新的。承办方协会的董事会从一开始就在项目开发和人事策略方面给了我充分的自由。像所有其他孔子学

院一样, 我们也提供语言课程和举办有关中国文化的活动。为了拓展这种标准方案, 最初我作为新柏林人向这座城市的市立设施与机构介绍了我们的工作。

波恩是贝多芬的出生地, 然而这里不仅仅庆祝其纪念日。在我所居住的市区, 绿色的交通信号灯亮起时人们能够在里面看到贝多芬的面孔。波恩为一年一度的贝多芬音乐节感到自豪, 这让我很快就明白了, 孔子学院应该参与其中。去年9月, 我们成功地邀请了北京中央音乐学院的弦乐四重奏登台献艺。为此需要两年的先期准备和完善的组织工作, 但这种投入是值得的。音乐总能打动听众, 此后我们能够确证, 来我们孔子学院参加活动的人比以前增多了。因此, 音乐是我们工作的重点之一。

Neben dem Erlernen einer Fremdsprache bedeutet Sprachvermittlung auch die Förderung der Sprachlehrer und Übersetzer. Welche Angebote gibt es dafür im KI Bonn?

YANG: Einmal im Jahr bieten wir eine Fortbildung für Chinesischlehrer an. Dafür kamen aus Peking die bekannten Professorinnen Jiang Liping

Lesung mit dem chinesischen Kinderbuchautor Cao Wenxuan (November 2019)

童书作家曹文轩作品朗诵会 (2019年11月)



Das Konfuzius-Institut ist in unmittelbarer Nähe zur Universität und zentral zur Bonner Altstadt gelegen

波恩孔院离大学很近, 位于老城中心, 位置极为便利



Foto: Maritt Schulz

Foto li.: Maritt Schulz Foto re.: Konfuzius-Institut Bonn

und Zhao Jing. Das hat natürlich noch einmal für mehr für Zulauf gesorgt. Außerdem planen wir mit der Zentrale der Konfuzius-Institute Projekte, an denen chinesische Autoren zusammen mit ihren deutschen Übersetzern teilnehmen können. Wir haben an der Bonner Universität eine der Koryphäen auf diesem Gebiet, den renommierten Sinologen Marc Hermann, der unter anderem mehrere Bücher des chinesischen Science-Fiction-Autors und neunfachen Galaxy-Award-Gewinners Liu Cixin übersetzt hat. Das Übersetzen ist ein schwieriges und oft unterschätztes Metier. Und gerade im Chinesischen, wo die Zeichen oft mehrere Bedeutungen haben können, braucht es ein tiefes Verständnis der Sprache, um den Inhalt adäquat wiederzugeben und den deutschen Leser mit ins Boot zu holen.

Ein weiterer Schwerpunkt an unserem Konfuzius-Institut ist der Übersetzungswettbewerb, den wir im September 2019 zum ersten Mal ausgeschrieben haben. An der Universität Bonn kann man sogar seinen Master im Übersetzen machen: Master für Asienwissenschaften, Schwerpunkt Chinesische Sprache und Translation. So passt der Wettbewerb wunderbar in unser Portfolio.



Tag der Offenen Tür in der Villa Hammerschmidt (2018)

in Hammerschmidt-別墅举办的孔院开放日活动 (2018)

除了学习一门外语, 语言教学还意味着促进语言老师和翻译的培养。波恩大学孔子学院在这些方面提供了哪些可能性?

杨: 我们每年为汉语教师提供一次培训。为此, 甚至北京著名的姜丽萍女教授和赵菁女教授也来了。当然, 这也再次让我们这里宾客盈门。此外, 我们与总部合作正在计划面向翻译的项目, 中国作家可以与他们的德国翻译一起参加这一活动。我们在波恩大学拥有该领域的大咖之一, 著名的汉学家马海默, 他除了其他作品已经翻译了陈楸帆的好几本书。翻译是一项困难且常常被低估的行当。尤其在汉语中, 相同的汉字经常可以有多种不同含义, 需要对语言有深刻的理解, 才能充分再现原文内容并引起德语读者的兴趣与共鸣。

我们孔子学院的另一个重点是翻译比赛, 2019年9月我们首次启动了这项比赛。在波恩大学甚至可以读翻译硕士——亚洲研究硕士——中国语言和翻译作为重点。这样翻译竞赛就与我们的科目组合实现了完美对接。

Sie haben einen wissenschaftlichen Beirat am KI. Was genau macht der?

YANG: Ja, das sind fünf externe Experten aus verschiedenen beruflichen Bereichen, die sich einmal im Jahr in Bonn treffen. Das Gremium steht dem Konfuzius-Institut beratend zur Seite und soll in erster Linie zur Qualitätssicherung unserer Arbeit beitragen. Zum Beispiel ist Christian Ohrloff dabei, Präsident der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin. Sollten wir also mal ein Thema zur Traditionellen Chinesischen Medizin planen, würden wir ihn um Rat fragen. Auch zwei Sinologen aus Wien sind im Beirat, darunter Richard Trappl, der das Konfuzius-Institut Wien leitet. Sie prüfen unser Programm auf seine Tragfähigkeit und vermitteln uns Kontakte. Der Beirat hatte auch eine Empfehlung für unsere Partneruniversität, die Universität für Sprache und Kultur Peking, ausgearbeitet. Bei solch einer Verbindung macht es umso mehr Sinn, uns auch in Richtung Sprache auszurichten. Im Sommer 2019 fand hier ein hochrangig besetzter Workshop zu phonosemantischen Hybridschriften statt, worunter ja auch das klassische Chinesisch fällt. Den hatten wir gemeinsam mit der Ägyptologie, Altorientalistik, Altamerikanistik, Semitistik und der Abteilung für Sinologie konzipiert und Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus England, Russland, Deutschland und der Schweiz eingeladen. Im Dezember folgte dann ein internationaler Workshop zur Mandschuristik.

Foto: Konfuzius-Institut Bonn

您在孔子学院有一个科学顾问组, 它具体是做什么的?

杨: 是的, 它由五位来自不同专业领域的外聘专家和代表组成, 他们每年在波恩开一次碰头会。该顾问组向孔子学院提供咨询, 主要为保障我们的工作质量做贡献。例如有一位眼科教授, 因此如果我们计划要搞有关中医的主题活动, 会请他出主意。两名来自维也纳的汉学家也参加了顾问组的工作, 其中李夏德是维也纳大学孔子学院的负责人。他们检查我们计划的可行性, 并为我们介绍相关联系人。顾问组还为合作伙伴北京语言文化大学提出了相应建议。有了这种联系, 让我们举办语言方面的活动变得更加有效果。2019年夏季, 我们这里举办了一次有关语音语义混合文字(古代汉语也属于这类文字)的高级工作坊。我们与埃及学、东方学、古代美国语言文学、闪米特语言文学和汉学系的专家们一起设计了这次活动, 并邀请英国、俄罗斯、德国和瑞士的科学家们前来参加。

Fast jede deutsche Stadt hat eine Partnerstadt in China. Ist es auch eine Aufgabe des KIs, diese Partnerschaft mit Leben zu erfüllen?

YANG: Chengdu, die Hauptstadt der südchinesischen Provinz Sichuan, ist die Partnerstadt von Bonn. Im vorigen Jahr wurde das Jubiläum zum zehnjährigen Bestehen der Partnerschaft begangen, an dem auch wir beteiligt waren. Vor dem Rathaus der Stadt waren Marktstände aufgebaut, an denen kulinarische Spezialitäten, traditionelle Stickerie und Zuckerblumen aus Karamell angeboten wurden. Chengdu hatte sogar extra eine fünfzehnköpfige Künstlergruppe nach Bonn geschickt, die chinesisches Puppentheater vorführte. Besonders angetan waren die Zuschauer von einer besonderen Teezeremonie aus Sichuan. Dafür werden Teekannen mit langem Schnabel akrobatisch durch die Luft gedreht und der Inhalt wird aus einem Meter Abstand treffsicher ins Teeglas gegossen. Das alles macht die Städtepartnerschaft lebendig und ist natürlich auch die beste Werbeveranstaltung für uns.

Übrigens haben wir auch am Karnevalszug am Rosenmontag teilgenommen. Von unserem Wagen haben wir während der Fahrt Panda-Teddybären in die Menge geworfen. Das war eine schöne Gelegenheit, um chinesisches mit deutschem Brauchtum zu verbinden.

Fotos: Marilitt Schulz

An der Pinnwand des Instituts sind alle Veranstaltungen des KI dokumentiert

孔院信息墙上的照片记录下了所有活动的点点滴滴



几乎每个德国城市在中国都有一座友好城市。让人们对这种友好关系感同身受也是孔子学院的任务之一吗?

杨: 中国南方四川省的省会成都市是波恩的友好城市。去年举行了缔结友好关系十周年的庆祝活动。早在2018年, 市里就邀请了所有与中国有关系的各方人士参加了一次圆桌会议, 以便共同为这一活动制定一个完美的计划。2019年夏季波恩大学外办出面组织了这次友好城市十周年庆典活动。在市政厅前设有市场摊位, 提供特色川菜、传统刺绣和糖人。成都甚至专门派出了15名艺术家到波恩表演中国木偶戏。以四川茶道闻名的特殊斟茶技术尤其给观众留下了深刻的印象: 献茶者把长嘴茶壶在空中进行特技旋转, 然后将壶内的茶从一米开外的距离准确地倒入茶杯中。所有这一切使友好城市的关系活色生香, 当然对我们来说这也是最好的宣介活动。

顺便说一句, 我们还参加了玫瑰星期一的狂欢节游行。当时我们从挂有“波恩-成都”友好城市标志的彩车中向人群抛送了毛绒熊猫。

Was bietet das KI Bonn neben Sprachkursen und Teezeremonien noch an?

YANG: Als ich noch in Würzburg an der Uni gearbeitet habe, gab ich Kurse für Deutsche, die nach China gehen wollten und für die Vorbereitung ein interkulturelles Kompetenztraining brauchten.

Solche Kurse geben wir auch in Bonn. Das Kommunikationsverhalten von Deutschen und Chinesen ist so unterschiedlich und birgt so viele Missverständnisse. Die Teilnehmenden kamen teils aus geschäftlichen, teils aus privaten Gründen. Zum Beispiel wollte sich eine deutsche Schwiegermutter besser in ihre chinesische Schwiegertochter einfühlen können.

Außerdem gibt es Kurse für Kalligrafie, Workshops für Schulklassen sowie Vorschulkinder und maßgeschneiderte Chinesischkurse. In den Kursen für Vorschulkinder stellen wir unsere Partnerstadt Chengdu vor, indem wir den Tagesablauf zweier fiktiver Kinder durchspielen. Dabei servieren wir zum Beispiel das Essen mit Stäbchen anstatt mit Messer und Gabel, trinken chinesischen Tee und erzählen vom Schulalltag in China. Und natürlich berichten wir über die Panda-Aufzuchtstation in Chengdu und zeigen Bilder der Stadt.

Wir haben am KI ein ganz gemischtes Publikum aus Studierenden, Geschäftsleuten und Senioren. Die Senioren sind unsere treuesten und dankbarsten Besucher. Sie nehmen an den Sprachkursen teil, das ist ein schönes Hobby und hält den Geist fit.

除了语言课程和茶道外, 波恩孔子学院还搞些什么活动?

杨: 当年在维尔茨堡大学工作时, 我为中国学生和想去中国并且需要跨文化技能培训的德国人开设了课程。在波恩, 我们也收到了这方面的询问, 我已经开设了三门相应的课程。德国人和中国人的交往行为如此不同, 这意味着许多潜在误解。参加培训者部分是为了商业目的, 部分则出于私人原因。例如, 一位德国婆婆想扫除与其未来的中国媳妇的交际障碍。

此外还提供书法课, 专门为学校班级和学龄前儿童举办的工作坊, 以及量体裁衣式的一对一汉语课程。

在学前班上, 我们尝试了如何最好地向孩子们介绍成都。我们希望使这一过程变得非常现实, 就演练了两个孩子的虚构日常活动。所以我们提供食物时摆放的是筷子而不是刀叉。当然, 我们还介绍了成都的熊猫繁育研究基地。

我们想教大一点的孩子学习如何用肢体姿势和面部表情来交流, 以及介绍这方面德国和中国孩子在肢体语言上的巨大差异。

我们孔子学院的受众是混合的, 有学生、商务人士和年长者。老年人是我们最忠诚和最感恩的访客。他们参加语言课程, 这是一个很好的爱好, 而且可以保持思维敏捷。

Welche Fragen werden Ihnen von den Besuchern am häufigsten gestellt? Welche Klischees oder Vorurteile zu China erstaunen Sie am meisten?

YANG: Die Leute wissen nicht, wie modern China ist. Neulich erzählte mir jemand, er habe eine Postkarte aus Peking erhalten und sei verblüfft, dass die Straßen dort geteert gewesen sind. Hatte derjenige ein Entwicklungsland erwartet? Peking ist in vielen Bereichen wesentlich moderner als Deutschland. Das möchten wir mehr nach außen transportieren.

Manchmal kommen Leute zu unseren Veranstaltungen, die kritisch gegenüber China eingestellt sind. Anschließend erzählen sie mir, wie positiv überrascht sie waren, weil der Austausch viel offener und differenzierter war, als sie erwartet hatten. Ich denke dann: Ja, sprecht doch aus, was euch unter den Nägeln brennt. Neulich hatten wir eine Podiumsdiskussion mit dem Institut français, der Konrad-Adenauer-Stiftung und der Regionalvertretung der EU-Kommission in Bonn. Es ging darum, wie die EU mit China umgehen kann. Wir wurden gefragt, ob wir jemanden fürs Podium aus China benennen könnten. Dass China



Im Sprachunterricht werden auch nützliche Dialoge für den Alltag geübt

语言课上也练习日常用语

bei der Diskussion eine Stimme erhalten sollte, hat mich gefreut, denn das bedeutet, dass sie mit und nicht nur über China reden wollten. Genau so lassen sich Vorurteile am besten abbauen.

访客最常问您什么问题? 关于中国的哪些陈词滥调或偏见最让您感到惊讶?

杨: 人们不知道中国有多现代。最近有人告诉我他收到了来自北京的明信片, 惊讶于那里居然有柏油路。这种人期待看到一个发展中国家吗? 北京在许多方面比德国更现代。应该更多地让人了解这一点。有时候有些对中国持批评态度的人来参加我们的活动。事后他们告诉我他们有多么惊喜, 因为这种交流比他们预期的更加开放和与众不同。然后我就想, 是的, 说说什么是你们的燃眉之急。最近, 我们与法国文化中心、康拉德-阿登纳基金会以及欧盟委员会的区域代表在波恩进行了一次公开的专家讨论会。主要讨论欧盟该如何与中国打交道。我们被问到, 是否可以请来自中国的什么人登台参与讨论。我很高兴中国应该在这次讨论中发声, 因为这意味着他们想与中国对话, 而不仅仅是谈论中国。这也是消除偏见的最佳方法。

In Medienberichten liest man oft über Missstände in China, zum Beispiel über soziale Ungerechtigkeiten. Das sorgt für Kopfschütteln bei den Lesern. Wie kann man ein ausgewogeneres Bild von China zeichnen?

YANG: Viele Medienvertreter wollen zwar informiert werden, aber sie fragen gar nicht bei uns nach. Ihre Meinung über uns scheint vorab festzustehen. Schade. Wir bemühen uns im Konfuzius-Institut, mit guten thematischen Veranstaltungen zu einem differenzierten Chinabild beizutragen und wünschen uns eine vielfältige und fundierte Diskussion, die nicht nur auf dem Podium stattfinden soll, sondern vor allem miteinander.

在媒体报道中经常能读到中国的弊端, 例如社会的不公正。读到这些的人就会无可奈何地摇摇头。如何能描绘出更为恰当一些的中国形象?

杨: 媒体代表虽然想了解情况, 但他们不问我们。他们对我们的看法似乎事先就有定论。遗憾。在孔子学院, 我们在活动中努力争取好的话题和演讲者。讨论应广泛和有充分根据, 最重要的是彼此之间要对话, 而不是各说各话。



Chinesischer Tuschestein, Pinsel und Schleifgefäß liegen für den Kurs bereit

文房四宝 - 笔墨纸砚, 已准备就绪

Fotos: Marilitt Schulz

Fotos: Konfuzius-Institut Bonn



Jury und Gewinnerinnen des Übersetzungswettbewerbs 2019 (v.l.n.r.): Katja Yang (Direktorin KI Bonn), Wujiao Hermine Zhang (3. Platz), Xu Chengzi und Milena Ritter (2. Platz), Alexandra Schatz (1. Platz) Marc Hermann (Sinologe und Übersetzer) und Sabine Weber (Sinologin)

评委会与获奖成员 (从左至右): 杨梅妍, 张无骄, 徐橙子, 陈美智, 艾粼, 马海默, 魏少兰



Handwerk oder Kunst? Literarisches Übersetzen aus dem Chinesischen

是手艺还是艺术?

——以中文为原语言的文学翻译

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

Das Konfuzius-Institut Bonn lobte im Herbst 2019 den ersten chinesisch-deutschen Wettbewerb für Nachwuchsübersetzerinnen und -übersetzer aus. Den Preis erhielt Alexandra Schatz für ihre Übersetzung eines Texts von Bei Dao.

2019年秋天, 波恩大学孔子学院举办了第一届面向青年译者的汉译德文学翻译大赛, 并举行了庆祝活动。一等奖获得者艾粼翻译的一片北岛的文章获得了评委会的一致青睐。

Festvortrag
von Marc Hermann
»Tanz in Ketten.
Zum literarischen
Übersetzen aus
dem Chinesischen«

评委马海默教授做主题报告《戴着镣铐舞蹈 - 论汉译德文学翻译》



Fotos: Marilitt Schulz

Ein Roman oder ein Gedicht in einer fremden Sprache zu lesen, ist schon eine Herausforderung. Viel bequemer ist es, sich einem Text in der eigenen, vertrauten Sprache zu nähern, entspannt und ohne Wörterbuch. Doch während der Originaltext als Kunst angesehen wird, firmiert die Übersetzung immer noch eher als Handwerk. So werden Übersetzer als Nachdichter gehandelt, nicht als Neuschöpfer, obwohl sie viele sprachliche Umwege gehen müssen, um den Denkansatz des fremdsprachigen Autors in die eigene Sprache zu transportieren. Trotz dieses großen Verdienstes stehen die Namen der Übersetzer, wenn überhaupt, oft winzig klein am Seitenrand des Covers. Wer schon einmal einen Text aus einer dem Deutschen verwandten Sprache übersetzt hat, weiß, wie schwierig eine Kurzgeschichte oder gar ein Gedicht zu übertragen ist. Bei der bildhaften chinesischen Sprache mag es daher wie ein Wunder erscheinen, stimmige Entsprechungen dafür in der deutschen Sprache zu finden.

Um mehr Aufmerksamkeit auf die Bedeutung des Übersetzens zu lenken, hat das Konfuzius-Institut an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn im September 2019 den ersten chinesisch-deutschen Wettbewerb für Nachwuchsübersetzerinnen und -übersetzer ausgeschrieben. Teilnehmen konnte jeder Interessierte unter dreißig Jahren, unabhängig von Nationalität oder Muttersprache. Als Aufgabe des Wettbewerbs wurde ein bisher nicht übersetzter Auszug aus einem Essay des chinesischen Schriftstellers Bei Dao über sein Verhältnis zu seinem Vater ausgesucht. Die Jury, hochkarätig besetzt mit dem Bonner Sinologen und Übersetzer Marc Hermann, der Bonner Sinologin Sabine

读 外语原文的小说或诗歌绝对是一种挑战。以自己熟悉的语言轻松、无需查字典地接近文本自然更加容易。然而与原始文本被视作艺术品相反, 翻译仍更多地被当作是一项雕虫小技。因此, 尽管翻译们不得不在语言上绞尽脑汁, 曲折地用母语表达外国作者的本意, 但他们仍被视为仿造者, 而不是再创作者。虽然他们功德无量, 但是译者的名字 (如果有的话) 通常很小, 而且排在封面不起眼的边缘处。任何从同一语系的其他语言翻译过一篇文章的人都知道, 翻译一篇短篇小说甚至一首诗有多难。因此, 涉及到极富形象性的汉语, 在德语中找到与之协调的结构几乎堪称奇迹了。

为了让人们更加重视翻译的意义, 与波恩莱茵弗里德里希-威廉大学合作的波恩孔子学院于2019年9月宣布举办首届面向青年翻译人才的汉译德翻译比赛。不论是何种国籍或母语, 凡30岁以下感兴趣者均可参加。本次大赛特选了一篇以前

Weber und der Sinologin und geschäftsführenden Direktorin des Konfuzius-Instituts Bonn, Katja Yang, sichtet die eingegangenen Texte und wählte die besten Übersetzungen aus. Die drei Erstplatzierten wurden am 29. November 2019 in einer großen Festveranstaltung an der Universität Bonn ausgezeichnet. Teil der Auszeichnung ist die Veröffentlichung des Gewinnertextes im Magazin *Konfuzius Institut*. Den ersten Platz belegte Alexandra Schatz aus Heidelberg. Die Redaktion des Magazins gratuliert aufs Herzlichste und druckt Original und Übersetzung auf den folgenden Seiten ab.



未被翻译过的文章用作比赛原稿, 它节选自中国作家北岛的一篇论述他与父亲关系的随笔。评委会成员均为业内精英: 波恩大学汉学学者和翻译马海默博士, 波恩大学汉学学者魏少兰女士, 汉学学者和波恩孔子学院德方院长杨梅妍博士对收到的译稿进行了审读, 并评选出了最佳翻译作品。2019年11月29日, 在波恩大学举行的盛大庆祝活动上位列前三名的四位译者获得嘉奖。嘉奖方式之一为在《孔子学院》杂志上发表获奖者的译作。冠军是来自海德堡的艾粼。杂志编辑部在此致以衷心的祝贺!



Originalausgabe der Autobiografie von Bei Dao mit dem Titel »Das Stadttor öffnet sich« (2010)

北岛自传《城门开》2010年原版封面



Bei Dao, 1949 in Peking geboren, arbeitet heute als Professor am Zentrum für Ostasienstudien der Chinese University of Hong Kong. Er gilt als einer der wichtigsten Lyriker und Essayisten der zeitgenössischen chinesischen Literatur. Seine Werke wurden in über zwanzig Sprachen übersetzt. Schon früh hat er seinen bürgerlichen Namen Zhao Zhenkai gegen das Pseudonym Bei Dao eingetauscht, das so viel wie »nördliche Insel« bedeutet.

In der Übersetzung von Wolfgang Kubin wird im Frühjahr 2020 seine Autobiografie »Das Stadttor öffnet sich« beim Hanser Verlag erscheinen (Originalausgabe 2010 bei der SDX Joint Publishing Company, Peking).

北岛, 1949年出生于北京, 现任香港中文大学东亚研究中心教授。他是当代中国文学最重要的诗人和作家之一, 作品被译成二十余种语言。他很早就把原名“赵振开”更改为笔名“北岛”, 字面意思是“北方的岛屿”。

2020年春季, 由顾彬翻译的北岛自传《城门开》将出版(原版2010年由北京生活·读书·新知三联书店有限公司出版)。

父亲

你召唤我成为儿子
我追随你成为父亲
——《给父亲》

1999年秋天, 父母来美国探亲, 我常开车陪他们出游。一天回家路上, 父亲无意间说起一件事, 让我大吃一惊。当时父母坐在后座, 我正开车, 试图从后视镜看到他的表情。晚饭后, 母亲先去睡了, 我和父亲隔着餐桌对坐, 我提起路上的话茬, 他似乎也在等这一刻, 于是和盘托出。

谢冰心在民进中央挂名当宣传部长, 凡事不闻不问, 父亲身为副部长, 定期向她汇报工作。这本是官僚程序, 而他却另有使命, 那就是把与谢的谈话内容记录下来交给组织。父亲每隔两三天登门拜访, 电话先约好, 一般在下午, 饮茶清谈。回家后根据记忆整理, 写成报告。

据父亲回忆说, 大多数知识分子是主动接受“思想改造”的, 基本形式有两种, 一是小组学习, 一是私下谈心。像谢冰心这样的人物, 自然是“思想改造”的重点对象之一, 把私下谈心的内容向组织汇报, 在当时几乎是天经地义的。

让我好奇的是, 他能得到什么真心实话吗? 父亲摇摇头说, 谢冰心可不像她早期作品那么单纯, 正如其名所示, 心已成冰。每次聊天都步步为营, 滴水不漏。只有一次, 她对父亲说了大实话: “我们这些人, 一赶上风吹草动, 就像蜗牛那样先把触角伸出来。”看来她心知肚明, 试图通过父亲向组织带话——别费这份儿心思了。

那是深秋之夜, 夜凉如水, 后院传来阵阵虫鸣, 冰箱嗡嗡响。我劝父亲把这一切写出来, 对自己

也对历史有个交代——这绝非个案, 涉及一段非常特殊的历史时期, 涉及知识分子与革命错综复杂的关系。他点点头, 说再好好想想。这事就此搁置, 再未提起。

2

七十年代初我开始写诗。父亲从湖北干校回京休假, 说起谢冰心留在北京, 仍住民族学院宿舍。父亲回干校后, 我独自登门拜访。

一个瘦小的老太太开门, 问我找谁, 我说我是赵济年的儿子, 特来求教。谢冰心先把我让进客厅, 沏上茶。她丈夫吴文藻也在, 打个招呼就出门了。她篦过的灰发打成髻, 满脸褶皱, 眼睛却异常明亮; 身穿蓝布对襟袄, 黑布鞋, 干净利索。我坐定, 取出诗稿, 包括处女作《因为我们还年轻》和《火之歌》等。她评价是正面的, 对个别词句提出修改建议。兴之所至, 她把我从客厅带进书房, 在写字台前坐下, 从背后的书柜取出汉语大字典, 用放大镜锁定某个词的确切含义。

此后我们有过短暂来往。她还专门写了首和诗《我们还年轻》, 副标题是“给一位年轻朋友”。或许由于诗歌与青春, 她对我毫无戒心。也正由于此, 与父亲的角色相反, 多年后我把她卷进一个巨大的漩涡中。环环相扣, 谁又能说清这世上的因果链条呢?

父亲, 你在天有灵, 一定会体谅我, 把你想说的话说出来。那天夜里我们达成了默契, 那就是说出真相, 不管这真相是否会伤害我们自己。

© Bei Dao: Abdruck des Textes mit freundlicher Genehmigung des Autors.

Vater

*Durch dich wurde ich zu einem Sohn
Und nun zu einem Vater wie du.*

[...]

Im Herbst 1999 kamen mein Vater und meine Mutter zu Besuch nach Amerika. Ich nahm sie oft mit dem Auto auf Ausflüge mit. Eines Tages auf dem Weg nach Hause kam mein Vater unbeabsichtigt auf etwas zu sprechen, das mich völlig schockierte. Mit meinen Eltern hinter mir auf der Rückbank saß ich am Steuer und versuchte, Vaters Gesichtsausdruck im Rückspiegel zu erkennen. Nach dem Abendessen – Mutter war schon schlafen gegangen – saßen Vater und ich uns am Esstisch gegenüber. Als ich das Thema erwähnte, schien auch er schon auf diesen Moment gewartet zu haben und legte alles offen:

Als Bing Xin¹ die nominelle Leiterin der Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit im Zentralkomitee der Chinesischen Gesellschaft zur Förderung der Demokratie² war, war ihr dieser Posten völlig gleichgültig. Vater hatte ihr in seiner Funktion als stellvertretender Abteilungsleiter regelmäßig Bericht erstattet. Das war an sich ein rein bürokratisches Prozedere, doch er hatte noch einen weiteren Auftrag. Dieser war es, die Inhalte der Gespräche mit Bing Xin zu protokollieren, um sie an die Organisation weiterzugeben. Vater stattete ihr alle zwei, drei Wochen einen Besuch ab; nach einer telefonischen Verabredung trafen sie sich gewöhnlich nachmittags zu einem Gespräch bei einer Tasse Tee. Sobald Vater wieder zu Hause war, schrieb er aus dem Gedächtnis heraus eine Meldung.

Seinen Erinnerungen nach akzeptierte der Großteil der Intellektuellen von sich aus die sogenannte »Umformung des Denkens«. Es gab zwei Grundformen dieser ideologischen Umerziehung: das Lernen in kleinen Gruppen und das vertraute Gespräch.

1 _ Bing Xin (1900–1999, eigentlich: Xie Wanying) war eine der bekanntesten modernen chinesischen Schriftstellerinnen. Während der Mao-Zeit bekleidete sie diverse hohe kulturpolitische Ämter (Anm. d. Übers.).

2 _ Die Volksrepublik China ist formal ein Mehrparteienstaat; neben der Kommunistischen Partei existieren noch acht kleine Parteien, darunter auch die »Chinesische Gesellschaft zur Förderung der Demokratie«. (Anm. d. Übers.).

So eine bekannte Persönlichkeit wie Bing Xin war natürlich eines der Hauptzielobjekte dieser Kampagne. Dass Vater die Inhalte der »vertrauten Gespräche« an die Organisation weitergab, verstand sich zu jener Zeit fast von selbst.

Was mich neugierig machte: Konnte er an irgendwelche aufrichtigen Worte herankommen? Vater schüttelte den Kopf; die Schriftstellerin sei keineswegs so naiv gewesen wie zur Zeit ihrer frühen Werke. Ganz wie die chinesische Bedeutung ihres Namens zu erkennen gab, war ihr Herz bereits zu Eis geworden. Immer wenn die beiden sich unterhielten, begann das taktische Versteckspiel – Bing Xin hat sich nie in die Karten blicken lassen. Nur einmal soll sie zu Vater die volle Wahrheit gesagt haben: »Sobald Leute wie ich die leiseste Regung im Gras wahrnehmen, strecken sie zuerst die Fühler aus, so wie Schnecken.« Es schien, als wäre sie sich ganz und gar bewusst gewesen, was vor sich ging – sie hatte versucht, Vater ausrichten zu lassen: »Spart euch die Mühe.«

Es war eine kühle Nacht im Spätherbst. Aus dem Hinterhof tönte das Zirpen der Insekten, der Kühlschrank summete. Ich riet Vater, all das niederzuschreiben, sich vor sich selbst und vor der Geschichte zu erklären. Es handelte sich keineswegs um einen Einzelfall – es ging um einen besonders außergewöhnlichen Zeitabschnitt in der Geschichte, um die komplexe Beziehung zwischen den Intellektuellen und der Revolution. Er nickte; er würde noch darüber nachdenken. Und so beließen wir es dabei, wir sprachen nie wieder darüber.

Anfang der siebziger Jahre hatte ich begonnen, Gedichte zu schreiben. Vater war aus der Provinz Hubei von der Parteischule für einen Urlaub nach Peking zurückgekommen und erwähnte, dass Bing Xin in der Hauptstadt geblieben und noch immer im Wohnheim der Nationalitäten-Hochschule wohnhaft war. Nach Vaters Rückreise zur Parteischule stattete ich Bing Xin allein einen Besuch ab.

Eine zierliche alte Dame öffnete die Tür und fragte, zu wem ich wolle. Ich sagte, dass ich Zhao Jinians Sohn sei, eigens gekommen, um bei ihr Rat zu suchen. Sie bat mich zunächst ins Wohnzimmer

und goss Tee auf, ihr Ehemann Wu Wenzao war nach einem flüchtigen Gruß schon aus der Tür. Ihr gekämmtes graues Haar war zu einem Knoten zusammengebunden, ihr Gesicht voller Falten, die Augen dennoch ungewöhnlich hell. Sie war adrett gekleidet: Sie trug eine traditionelle geknöpfte Jacke aus blauem und Schuhe aus schwarzem Stoff. Ich nahm Platz und holte einige Gedichtmanuskripte heraus, darunter meine Erstlingswerke »Weil wir noch jung sind« und »Lied des Feuers«. Ihre Einschätzung war positiv, für vereinzelte Ausdrücke hatte sie Verbesserungsvorschläge. Erfreut nahm sie mich vom Wohnzimmer mit ins Arbeitszimmer. Sie setzte sich an den Schreibtisch, holte das Große Chinesische Wörterbuch aus dem Bücherregal hinter sich und schlug mit einem Vergrößerungsglas die exakte Bedeutung eines Wortes nach.

Von da an waren wir eine Zeit lang in Kontakt gewesen. Sie schrieb sogar speziell ein Gegengedicht, »Wir sind noch jung«, mit dem Untertitel »An einen jungen Freund«. Vielleicht war sie aufgrund meiner Lyrik und Jugend nicht im Geringsten auf der Hut vor mir. Und gerade deswegen brachte ich sie, im Gegensatz zu Vater, einige Jahre später in enorme Schwierigkeiten. Alles ist miteinander verbunden, wer kann schon die Verkettung von Ursache und Wirkung auf dieser Welt erklären?

Vater, wenn du noch hier wärst, dann würdest du sicher Verständnis dafür haben, dass ich das, was du sagen wolltest, ausgesprochen habe. Wir waren in jener Nacht zu einer stillschweigenden Übereinkunft gelangt: nämlich die Wahrheit zu sagen; ganz gleich, ob diese Wahrheit uns verletzt oder nicht.

[...]

Alexandra Schatz wurde 1996 in Regensburg geboren und studierte von 2015 bis 2019 Sinologie an der Universität Heidelberg. Sie absolvierte ein Auslandssemester an der National Taiwan Normal University in Taipei, übernahm die Gestaltung von Asien- und China-Projekttagen an Schulen und die Leitung einer Chinesisch-AG der Initiative »China an die Schulen!«, einem Gemeinschaftsprojekt des Teams Schulkooperation am Institut für Sinologie der Universität Heidelberg und des Konfuzius-Instituts Heidelberg. Alexandra Schatz liebt Sprache(n) und möchte sich für einen nachhaltigen Austausch zwischen Kulturen einsetzen.

艾黛, 1996年出生于雷根斯堡, 2015至2019年于海德堡大学主修汉学, 并于台湾师范大学完成海外学期。她曾承担在中小学举办亚洲/中国项目目的规划工作, 并曾主管“中国走进德国中小学”项目中的一个中国兴趣小组, 该项目是由海德堡大学汉学系中小学合作团队与海德堡大学孔子学院合作举办的。艾黛热爱语言, 希望致力于文化间的持续交流。

FEB—JUN KALENDER

6.2.

Vortrag und Filmvorführung: Jia Zhangkes experimentelles chinesisches Großstadtkino (auf Englisch, von Literaturprofessorin Winnie Yee) mit Screening des Films »A Touch of Sin«.

20.15 Uhr, Kino im deutschen Filminstitut und Filmmuseum, Schaumainkai 41, Frankfurt am Main

7.2.

Vortrag: Bürger für ein grünes China – Die chinesische Umweltbewegung.
18.30 Uhr, Rathaus Erfurt, Festsaal

12.–15.2.

Filmfestival: 拆 CHAI Filmfestival Leipzig – Chinesische und internationale Filme aus und über die chinesische Welt.
verschiedene Vorführungsräume in Leipzig.
Infos: chai-filmfestival.de

15.2.–3.5.

Ausstellung: »Winter North Summer South« – Zhou Tao zeigt Fotografien der Wüste Gobi und ihrer Verwandlung in »Lebensraum«.
Times Art Center, Berlin

6.3.

Seminar: Interkulturelle Kompetenz – kulturelle Unterschiede zwischen Deutschen und Chinesen. Anmeldung bis 3.3., Kursgebühr 20€
17 Uhr, Konfuzius-Institut Bonn

27.3.–7.6.

Ausstellung: Eine Präsentation der Installationen und Performances des taiwanesischen Künstlers Lee Mingwei.
Martin-Gropius-Bau, Berlin

BIS 4.4.

Ausstellung: »A truck is parked in the grass near a tree in doubt«. Gruppenausstellung zur Stadtentwicklung in Peking im Vorfeld der Olympischen Spiele 2020.
mittwochs bis samstags, 13–18 Uhr,
Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

BIS 3.5.

Ausstellung: Trunken an Nüchternheit – Tee und Wein in der chinesischen Kunst.
Museum für Ostasiatische Kunst Köln

Konfuzius Institut • №1 2020

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Meja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: in-kombination.de
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Henriette Artz
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2020年1月 • 总第36期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编辑: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 唐芃芃 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏 欧福林
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: in-kombination.de
图片编辑: 溥维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
邮发号 80-751
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面: Henriette Artz
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祎萌

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。

er
物
JIAOZI
饺子
不是小老鼠?
merung
氏
白
Nager
春节
Neujahrsfest
Wohl
热
Feuerwerk
烟花
爆竹
Böller
Glück
VERSP
对幸
的承
团聚
lien-
len
Woroskop
星座
Mäusehochzeit
老鼠
娶亲
WAHRSA
算命师
REIS-
SCHNAPS
白酒

ISSN 2095-7742



9 772095 774203